



**Программа Организации
Объединенных Наций по
окружающей среде**

Distr.
GENERAL

UNEP/POPS/INC.4/5
25 March 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ
ПЕРЕГОВОРОВ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ИМЕЮЩЕМУ
ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТУ
ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР В
ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ
ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ**

Четвертая сессия
Бонн, 20-25 марта 2000 года

**ДОКЛАД МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ДЛЯ ВЕДЕНИЯ ПЕРЕГОВОРОВ
ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ИМЕЮЩЕМУ ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ
ДОКУМЕНТУ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР В ОТНОШЕНИИ
ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ
О РАБОТЕ ЕГО ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ**

Введение

1. В своем решении 19/13 С от 7 февраля 1997 года Совет управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) просил Директора-исполнителя ЮНЕП вместе с соответствующими международными организациями провести подготовку и созвать в начале 1998 года Межправительственный комитет для ведения переговоров, наделенный мандатом на подготовку международного имеющего обязательную юридическую силу документа об осуществлении международных мер в отношении отдельных стойких органических загрязнителей (СОЗ), затрагивающих первоначально 12 выделенных СОЗ¹. Первой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров было также предложено учредить группу экспертов для разработки научно обоснованных критериев и процедур выявления дополнительных СОЗ, в отношении которых в будущем могут быть приняты международные меры.

2. В соответствии с вышеупомянутым мандатом первая, вторая и третья сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров по международному имеющему обязательную юридическую силу документу об осуществлении международных мер в отношении отдельных стойких органических загрязнителей состоялись в Монреале 29 июня - 3 июля 1998 года, в Найроби 25-29 января 1999 года и в Женеве 6-11 сентября 1999 года. Доклады этих совещаний содержатся, соответственно, в документах UNEP/POPS/INC.1/7, UNEP/POPS/INC.2/6 и UNEP/POPS/INC.3/4. Группа экспертов по критериям, которая была создана Межправительственным комитетом для

¹ Альдрин, хлордан, дильдрин, ДДТ, эндрин, гептахлор, гексахлорбензол, мирекс, токсафен, ПХД, диоксины и фураны.

ведения переговоров на его первой сессии, провела два совещания: в Бангкоке 26-30 октября 1998 года и в Вене 14-18 июня 1999 года. Доклады этих совещаний содержатся в документах UNEP/POPS/INC/CEG/1/3 и UNEP/POPS/INC/CEG/2/3.

3. Четвертая сессия Межправительственного комитета для ведения переговоров состоялась в "Бундесхаус" в Бонне, 20-25 марта 2000 года по приглашению правительства Германии.

I. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ

A. Открытие сессии

4. Сессия была открыта в понедельник 20 марта 2000 года в 10 ч. 15 м. федеральным министром Германии по делам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов г-ном Юргеном Триттином, который приветствовал всех участников в связи с прибытием в Бонн. Он подчеркнул, что, поскольку СОЗ являются стойкими соединениями и могут перемещаться, они создают проблемы, проявляющиеся не только в глобальном масштабе, но и в течение достаточного длительных периодов времени. Поэтому при определении природоохранной политики важно руководствоваться принципом принятия мер предосторожности и не откладывать конкретные действия до тех пор, когда будут собраны все необходимые научные доказательства. На рынке не должно появляться никаких новых веществ, способных накапливаться в живых организмах и не подверженных разложению. Новые СОЗ не могут являться допустимым вариантом.

5. В заключение он сделал от имени правительства Германии официальное предложение разместить будущий секретариат конвенции о СОЗ в городе Бонн. Это предложение дополняет ранее сделанное правительством его страны предложение относительно размещения в Бонне секретариата Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле. Поскольку по характеру своей деятельности эти два секретариата тесно связаны друг с другом, Германия считает наиболее целесообразным разместить их в одном месте. Он заявил, что правительство Германии будет признательно за поддержку его предложения.

6. Г-жа Барбель Дикман, мэр города Бонн, приветствовала всех участников и вкратце отразила его недавнюю историю и события, имевшие в нем место как в важном центре учреждений, ответственных за принятие решений в области окружающей среды, здравоохранения и развития. В Бонне уже расположен целый ряд конвенций Организации Объединенных Наций; он уже является центром проведения международного диалога и местонахождения секретариатов конвенций; в нем находятся несколько недавно созданных учреждений, особенно в области устойчивого развития и исследований; он уже представляет собой центр телекоммуникаций, обладающий экономикой, ориентированной на будущее; и он представляет собой город, обладающий своей культурой. Выражая благодарность федеральному правительству Германии за то, что Бонн был предложен в качестве места размещения секретариатов ПОС и СОЗ, она обещала оказание всемерной поддержки.

7. Г-н Клаус Тёпфер, Директор-исполнитель ЮНЕП, призвал Комитет добиваться прогресса в достижении договоренности относительно сокращения и ликвидации 12 выявленных СОЗ. Признав сложность проблемы, он призвал осуществлять скоординированную и совместную деятельность, поскольку ни одна страна в одиночку не

сможет противостоять этой глобальной угрозе, которая требует принятия глобальных обязательств. Он заявил, что Совет управляющих ЮНЕП признал насущность этого вопроса, определив 2000-й год в качестве крайнего срока для достижения договоренности, и таким образом абсолютно необходимо, чтобы Комитет осуществлял совместную деятельность для достижения договоренности и соблюдения этого срока. Одной из наиболее важных задач явится разработка положений, которые позволят развивающимся странам и странам с переходной экономикой стать активными партнерами в рамках Конвенции. Такие положения будут охватывать как техническую помощь, так и механизм финансирования. Г-н Тёпфер в заключение заявил, что, хотя не все вопросы будут решены, четвертая сессия Межправительственного комитета для ведения переговоров позволит Комитету сконцентрироваться на ключевых вопросах, которые должны быть решены на следующей сессии.

В. Участники

8. На сессии присутствовали представители следующих стран: Австралии, Австрии, Алжира, Анголы, Аргентины, Армении, Бангладеш, Беларуси, Бельгии, Бенина, Ботсваны, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, бывшей югославской Республики Македония, Вануату, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Гамбии, Ганы, Гвинеи, Германии, Греции, Грузии, Дании, Доминиканской Республики, Замбии, Зимбабве, Индии, Индонезии, Иордании, Ирана (Исламской Республики), Исландии, Испании, Италии, Казахстана, Камеруна, Канады, Катара, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Кот д'Ивуара, Кубы, Кувейта, Кыргызстана, Лаосской Народно-Демократической Республики, Лесото, Лихтенштейна, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Микронезии (Федеративных Штатов), Мозамбика, Монголии, Мьянмы, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзания, Омана, Пакистана, Панамы, Папуа-Новой Гвинеи, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Республики Корея, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Сальвадора, Самоа, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сейшельских Островов, Сенегала, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Словакии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Суринама, Таиланда, Того, Туниса, Турции, Уганды, Узбекистана, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки, Японии.

9. Были представлены следующие органы, специализированные учреждения и секретариаты конвенций Организации Объединенных Наций: Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР), Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), Всемирный банк, Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Всемирная торговая организация (ВТО), Фонд глобальной окружающей среды (ФГОС), секретариат Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, секретариат Конвенции о сохранении мигрирующих видов диких животных, секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в странах, испытывающих серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке.

10. Были представлены следующие межправительственные организации: Комиссия по экологическому сотрудничеству, Европейская комиссия, Лига арабских государств, Организация Исламской конференции (ОИК), Организация за запрещение химического

оружия (ОЗХО), Сообщество по развитию юга Африки (СРЮА), Региональная программа по окружающей среде для южной части Тихого океана (СПРЕП).

11. Были представлены также следующие неправительственные организации и другие органы: общинная организация Аляски "За меры против токсичных химических веществ" (АКАТ), "Союз за повышение уровня жизни в Чили/Сеть действий в области пестицидов в Латинской Америке" (РАПАЛ), "Армянские женщины за обеспечение здоровья и здоровой окружающей среды", аргентинская ассоциация "Врачи за охрану окружающей среды" (ААВОС), ассоциация "Коренные народы арктического района Канады против СОЗ" (КАИПАП), Канадский комитет арктических ресурсов (КАРК), Канадская ассоциация производителей химической продукции (КАХП), Центр здравоохранения, окружающей среды и справедливости (ЦЗОСС), Центр международного права окружающей среды (ЦМПОС), Центр независимой экологической экспертизы, Центр права окружающей среды и экономической интеграции Сур-ДАССУР, Ассоциация производителей химической продукции (АКХП), "Дети Земли", Объединение граждан Японии против веществ, вызывающих нарушения эндокринной системы (КТЕД), Инициативы в области климата и развития (ИКР), СНИИД, Национальный центр независимой информации об отходах, Содружество наций, Совет канадцев, Совет первых племен Юкона (СППЮ), "Си эс Комиссионэс Обрерас", Сеть развития Индийского океана, "Дипрохим", "Эко-Аккорд", "Экология", Экологический центр, "Экотек", Фонд здоровья окружающей среды, Форум сети экологической справедливости, Европейский совет предприятий химической промышленности (СЕФИК), Европейское бюро по окружающей среде (ЕБОС), Федерация тайской промышленности (ФТП), фонд "За прогресс в области науки и образования" (ФПНО), Форум германских НПО по окружающей среде и развитию (ГНФЕД), Глобальная федерация защиты сельскохозяйственных культур (ГФЗСК), Центр района Великих озер (ЦРВО), "Гринпис интернэшнл", Гарвардский университет, Ассоциация независимых экспертов, Конференция приполярных эскимосов - Канада (ИКК), Международный совет по праву окружающей среды (МСПОС), Индийская ассоциация производителей химической промышленности (ИАПХП), Сеть организаций по вопросам окружающей среды коренных народов (СООСКН), Институт общественного здравоохранения Бухареста (ИОЗБ), Международная сеть за ликвидацию СОЗ (МСЛС), международное общество "Врачи за охрану окружающей среды" (МОВОС), Японская ассоциация предприятий химической промышленности (ЯАПХП), Кенийская ассоциация врачей и медицинских работников за социальную ответственность (АПМС), "Лифмилъе", Международный фонд для борьбы с малярией (МФМ), "Матери-86", Университет Макгилла, организация "Студенты-медики – за социальную ответственность" (ОСМСО), Национальная сеть по борьбе с токсичными веществами (НТН), Экометрик GmbH, организация "Открытый круг", Общественная организация по принятию ответных мер в связи с диоксинами и веществами, вызывающими нарушения эндокринной системы (ПАКДЕД), Общественная целевая группа за очистку военных баз, Система действий в отношении пестицидов (ПАН), организация "Врачи за социальную справедливость" (ВСС), Сеть действий в отношении инсектицидов и их альтернатив в Мексике (РАПАМ), Российская ассоциация коренных народов Севера (РАКНС), Клуб Сиерра, Общество по борьбе с загрязнением, Институт по разработке политики устойчивого развития (ИПУР), Племенной союз танана (ПСТ), Информационные сети и сети по принятию мер в области сохранения Танал (ТКАИН), сообщество "За охрану Черного моря" (СЧМ), Проект по малярии, Аризонский университет, Калифорнийский университет, университет Гронингена, университет Центра Великих озер Иллинойса, университет Лапландии, Фонд В. Элтона Джонса, Женская организация по вопросам охраны среды и развития (ВЕДО), организация "Женщины Европы – за общее будущее" (ЖЕОБ), Всемирный союз за грудное вскармливание (ВСГВ), Всемирный совет по вопросам хлора (ВСХ), Всемирный союз охраны природы (МСОП),

Всемирный фонд природы – интернэшнл, Фонд Ёмен Текия (ФЁТ), университет города Иокогамы.

II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

12. Избранные члены Бюро Межправительственного комитета для ведения переговоров продолжили выполнение своих функций в следующем составе:

Председатель: г-н Джон Бучини (Канада)

заместители Председателя: г-жа Мария Кристина Карденас Фишер (Колумбия)
г-н Мир Джафар Гамие (Исламская Республика Иран)
г-жа Дарка Хамел (Хорватия)
г-н Эфраим Бути Матебула (Южная Африка).

В соответствии с правилом 8 правил процедуры Комитета г-жа Хамел, заместитель Председателя, согласилась также выполнять функции Докладчика.

13. Бюро вспомогательного органа – Группа по аспектам осуществления, созданная Межправительственным комитетом для ведения переговоров на его первой сессии, - также продолжило выполнение своих функций в следующем составе:

Председатель: г-жа Мария Кристина Карденас Фишер (Колумбия)

заместители Председателя: г-н Карел Блага (Чешская Республика)
г-н Шантану Консул (Индия)
г-н Соки Кве-Ди-Куенда (Ангола)
г-н Манфред Шнейдер (Австрия).

14. Г-н Блага, заместитель Председателя, согласился выступать также в качестве Докладчика на заседаниях Группы по аспектам осуществления.

A. Утверждение повестки дня

15. Межправительственный комитет для ведения переговоров утвердил следующую повестку дня сессии, содержащуюся в документе UNEP/POPS/INC.4/1:

1. Открытие сессии
2. Организационные вопросы:
 - a) утверждение повестки дня;
 - b) организация работы;
 - c) доклад секретариата о межсессионной деятельности, испрошенный Комитетом
3. Обзор осуществляемых международных мероприятий, касающихся работы Комитета

4. Подготовка международного имеющего обязательную юридическую силу документа об осуществлении международных мер в отношении отдельных стойких органических загрязнителей
5. Прочие вопросы
6. Принятие доклада
7. Закрытие сессии.

В. Организация работы

16. В том что касается организации работы сессии, Комитет решил следовать подготовленному Председателем "сценарию" хода работы, содержащемуся в документе UNEP/POPS/INC.4/INF/1. Он постановил провести полное пленарное заседание в понедельник утром, а затем подразделиться на два отдельных заседания Группы по аспектам осуществления и Группы по ведению переговоров, с тем чтобы вновь собраться во второй половине дня в среду и продолжить работу до закрытия сессии. Комитет также постановил, что в случае необходимости вечернее заседание Группы по аспектам осуществления будет проведено в среду, с тем чтобы одобрить ее доклад для передачи пленарному заседанию.

17. Правовая редакционная группа будет проводить по мере необходимости заседания в течение недели начиная с рассмотрения статей, направленных слишком поздно для того, чтобы они могли быть рассмотрены на третьей сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров. Группа по аспектам осуществления будет занята разработкой статей J и K на основе документа, подготовленного бюро Группы (UNEP/POPS/INC.4/3). Было отмечено, что могут быть созданы небольшие контактные группы для оказания помощи в работе Группы по аспектам осуществления и Группы по ведению переговоров.

18. Для того чтобы иметь готовый проект конвенции к концу сессии, пленарным заседаниям необходимо: рассмотреть все статьи, подготовленные Группой по ведению переговоров, Группой по аспектам осуществления и Правовой редакционной группой; выявить условия, которые должны быть определены в отношении статьи С; и заручиться мнениями по статьям А и В. Председатель выразил надежду на то, что к концу сессии статья D, рассматривающая все аспекты решений, касающихся регулирования 12 СО₂, будет разработана; четкие предложения будут подготовлены по статьям С, Е, F, G, H, I, J и K, а также по статьям L–Z; а также будут определены любые оставшиеся вопросы и будут уточнены любые просьбы, касающиеся межсессионной работы секретариата. Комитет также постановил, что все предложения следует вносить до закрытия четвертой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров и что Комитету не следует принимать к рассмотрению новые вопросы, представленные после этого.

С. Доклад, подготовленный секретариатом о межсессионной деятельности, испрошенный Комитетом

19. Секретариат обратил внимание Комитета на документы, которые он подготовил в ответ на конкретные просьбы, изложенные Комитетом на его третьей сессии, а также Группой по аспектам осуществления (UNEP/POPS/INC.4/2, 3, 4 и UNEP/POPS/INC.4/INF/1-9). Полный перечень документов, представленных Комитету, включая как предсессионные, так и сессионные, приводится в приложении IX к настоящему докладу.

III. ОБЗОР ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ, КАСАЮЩИХСЯ РАБОТЫ КОМИТЕТА

20. Секретариат обратил внимание на документ UNEP/POPS/INC.4/INF/5, представляющий собой основной перечень мероприятий, направленных на сокращение и/или ликвидацию выбросов СОЗ, который был обновлен секретариатом по предложению Комитета, внесенному на его третьей сессии. Информация, содержащаяся в перечне, охватывает мероприятия на глобальном, региональном, субрегиональном и национальном уровнях. Она основана на информации, полученной секретариатом к 31 декабря 1999 года. Информация же, полученная впоследствии, будет включена в дальнейшие обновленные варианты этого перечня.

21. Секретариат также сообщил о том, что ЮНЕП продолжила осуществление своей важной программы по созданию потенциала в области СОЗ. Несколько семинаров-практикумов было организовано после проведения третьей сессии Комитета, и еще большее их число запланировано перед проведением пятой сессии. Эти семинары-практикумы стали возможными благодаря твердым финансовым обязательствам ряда стран-доноров. Они также опирались на экспертные знания и помощь других соответствующих органов и организаций системы Организации Объединенных Наций и на активное участие целого ряда стран.

22. Все выступавшие представители выразили благодарность правительству Германии за организацию и оказание помощи в подготовке нынешней сессии Комитета. Несколько представителей, отметив прогресс, достигнутый на сегодняшний день в проходящих переговорах, заявили, что ряд важных вопросов по-прежнему требует своего решения. Некоторые представители подчеркнули необходимость того, чтобы конвенция о СОЗ имела гибкий, реалистичный и действенный характер, чтобы в ней был соответствующим образом учтен принцип принятия мер предосторожности, а также принцип общей, но дифференцированной ответственности и/или указали на необходимость обеспечения условий, позволяющих странам ратифицировать конвенцию о СОЗ. По мнению одного из представителей, необходимо создать механизм или систему для урегулирования вопроса об ответственности за ущерб, причиняемый СОЗ. Другой представитель заявил, что уничтожение запасов СОЗ является исключительно важным вопросом. При этом другой представитель остановился на проблеме незаконного оборота запрещенных пестицидов и других химических веществ.

23. Ряд представителей высказали мнение о необходимости создания в рамках конвенции о СОЗ механизма финансирования - возможно по типу Многостороннего фонда, учрежденного в рамках Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, - который был бы нацелен на удовлетворение конкретных потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой. По мнению ряда других представителей, финансирование должно обеспечиваться по каналам имеющихся международных механизмов финансирования. Как заявили несколько представителей, очевидно, что имеющиеся механизмы финансирования нуждаются в дополнительных ресурсах для выполнения существующих и предполагаемых требований, вытекающих из конвенции о СОЗ.

24. Представитель Канады заявил, что его правительство предоставит на протяжении следующих пяти лет 20 млн. канадских долларов, непосредственно предназначенных для проектов по СОЗ в области создания потенциала в развивающихся странах и странах с переходной экономикой.

25. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил о том, что его правительство выделит 500 000 долл. США на проведение в нынешнем году региональной оценки ФГОС/ЮНЕП стойких токсичных веществ.
26. Представитель Японии заявил, что его правительство выделяет Клубу СОЗ 150 000 тыс. долл. США для оказания поддержки Комитету в его работе.
27. Представитель Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) рассказал о соответствующих мероприятиях его организации, особенно тех, которые связаны с вопросами создания потенциала.
28. Представитель ФАО сообщил о проводимой его организацией работе, связанной с этими аспектами, отдельно остановившись на вопросе о пестицидах, и обратил внимание на наличие в развивающихся странах значительных запасов устаревших пестицидов, содержащих СОЗ.

IV. ПОДГОТОВКА МЕЖДУНАРОДНОГО ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

29. Для обсуждения проектов статей Комитету были представлены доклад Межправительственного комитета для ведения переговоров о работе его третьей сессии (UNEP/POPS/INC.3/4), содержащий в приложении II проект текста международного имеющего обязательную юридическую силу документа об осуществлении международных мер в отношении отдельных стойких органических загрязнителей, доклад секретариата о "наилучших имеющихся методах" и соответствующих концепциях (UNEP/POPS/INC.4/2), записка Председателя Группы по аспектам осуществления (UNEP/POPS/INC.4/3), а также анализ терминов "загрязнитель de minimis", "составной элемент изделия" и "промежуточный продукт закрытой системы" (UNEP/POPS/INC.4/4).
30. Проект текста международного имеющего обязательную юридическую силу документа об осуществлении международных мер в отношении отдельных стойких органических загрязнителей, пересмотренный на четвертой сессии Комитета (ниже именуемый как "проект текста конвенции"), содержится в приложении II к настоящему докладу.

A. Рассмотрение отдельных проектов статей

1. Проект статьи А: Преамбула

31. Председатель внес на рассмотрение этот вопрос, отметив, что в настоящее время мы не располагаем текстом для обсуждения, и просил, чтобы заинтересованные представители дали ему к концу работы в четверг 23 марта 2000 года свои предложения, которые будут скомпилированы им для рассмотрения Комитетом.
32. Председатель затем информировал пленарное заседание о том, что на основе материалов, представленных представителями, он подготовил компиляцию проекта преамбулы, взяв на себя полную ответственность за этот документ. Он предложил использовать его в качестве основы для проведения обсуждений на пятой сессии Комитета. Сославшись на то, что по этому предложению не проводилось обсуждения и не было

достигнуто никакой договоренности, Комитет решил включить проект преамбулы в квадратных скобках в проект текста конвенции для рассмотрения на его пятой сессии.

2. Проект статьи В о цели

33. Председатель информировал пленарное заседание об отсутствии достаточного времени для рассмотрения проекта статьи В. Он отметил, что по вопросу о цели были уже представлены ряд предложений и призвал представителей, имеющих конкретные предложения, направить их секретариату к концу работы нынешней сессии. Комитет просил секретариат подготовить компиляцию полученных предложений, касающихся цели конвенции, и представить этот документ Комитету для рассмотрения на его пятой сессии.

3. Проект статьи С об определениях

34. Председатель информировал пленарное заседание о том, что на данный момент Комитетом согласовано лишь одно определение, напомнив о том, что, как свидетельствуют проведенные Комитетом обсуждения по пункту 2 бис проекта статьи D - особенно по пункту 3 этой статьи, - а также статье F, другие вопросы, возможно, потребуют определения и разъяснения (см. пункты 40, 44, 46 и 63). Комитет решил обратиться к правовой редакционной группе с просьбой оказать содействие в уточнении терминов, которые были выделены как требующие дополнительного определения, для рассмотрения Комитетом на его пятой сессии.

4. Проект статьи D о мерах по уменьшению или устранению выбросов в окружающую среду стойких органических загрязнителей

Пункты 1 и 1 бис о запрещении производства и использования отдельных стойких органических загрязнителей и пункт 2 об ограничении производства и использования отдельных стойких органических загрязнителей

35. После обстоятельного обсуждения указанных выше проектов пунктов, проходившего на пленарном заседании, Комитет решил создать неофициальную контактную группу открытого состава под председательством г-на Хенка Баумэна (Южная Африка) и г-на Чарлза Ауэра (Соединенные Штаты Америки). Контактной группе было поручено провести обзор текста этой статьи и приложений А и В с учетом комментариев и предложений, сделанных в ходе прений, используя в качестве еще одной отправной точки приложения А и В к документу UNEP/POPS/INC.4/INF/2 и Corr.1, обновленные на основе дополнительных материалов, представленных странами, а также соответствующие документы зала заседаний. Контактной группе было предложено рассмотреть следующие конкретные вопросы: импорт, экспорт и, возможно, транзит; последовательное использование терминов в трех пунктах; новые элементы для включения в приложения, особенно с учетом документа о ДДТ, подготовленного одним из представителей; уничтожение запасов; и документ из зала заседаний, касающийся вопроса об общих исключениях.

36. Сопредседатели контактной группы сообщили пленарному заседанию об итогах проходивших в группе обсуждений и представили свой доклад, в который также вошли ряд предложений, касающихся внесения поправок в пункты 1, 1 бис и 2 статьи D, а также приложения А и В. Комитет с благодарностью отметил работу контактной группы и решил направить ее доклад пятой сессии Комитета. Доклад содержится в приложении III к настоящему документу. Отметив, что в тексты пунктов 1, 1 бис и 2 статьи D, а также

приложений А и В не вносилось изменений, Комитет решил, что они будут сохранены в том же виде, в котором содержатся в приложении II к докладу Комитета о работе его третьей сессии (UNEP/POPS/INC.3/4).

37. Один из представителей, выступая от имени региональной организации экономической интеграции и ее государств-членов, счел исключительно важным, чтобы в статье D рассматривались вопросы импорта и экспорта между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами. Он просил, чтобы в повестку дня пятой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров было включено предложение по тексту пункта 1 бис статьи D, подготовленное его организацией. Это предложение вошло в настоящий доклад в качестве приложения VI.

38. Один из представителей, выступая от имени региональной организации экономической интеграции и ее государств-членов, указал на то, что его организация не видит необходимости в наличии статьи, которая была бы специально посвящена аспектам общих исключений. Комитет на своей третьей сессии пришел к выводу о необходимости в наличии общего исключения в отношении лабораторных исследований, служащего также исходным стандартом, - положение, которое могло быть включено без особых сложностей в имеющийся текст соответствующей статьи и приложения. Он также отметил, что, по мнению его организации, существует необходимость в исключении относительно непреднамеренного присутствия микрозагрязнителей, которое может быть включено в приложения А и В. Его организация признала также необходимость в наличии исключений в отношении используемых изделий и промежуточных продуктов закрытой системы, указав, однако, что наиболее оптимальным образом эти вопросы могли бы рассматриваться в качестве конкретных исключений, предоставляемых в индивидуальном порядке, и могли бы быть подробно изложены в приложениях А и В. Он отметил, что его организация не поддерживает исключения в отношении СОЗ, находящихся во владении конечных пользователей.

39. Другой представитель пожелал, чтобы в отчете о работе совещания было отражено мнение, согласно которому в контексте настоящего проекта статьи вопрос о передаче опасных свойств имеет важное значение и должен стать предметом для обсуждения Комитетом на его пятой сессии.

Пункт 2 бис о недавно разработанных пестицидах
и промышленных химических веществах

40. Пленарное обсуждение этого вопроса проходило на основе соответствующего текста, содержащегося в приложении II к документу UNEP/POPS/INC.3/4, и документа зала заседаний, в который вошел проект предложения, представленный региональной организацией экономической интеграции и ее государствами-членами, а также рядом стран. В качестве основных вопросов были затронуты следующие: использование термина "недопущение" вместо термина "запрещение"; а также возможное включение ссылки на экспорт и импорт по проекту текста. В отношении необходимости обеспечения согласованности формулировок по тексту проекта статьи было отмечено, что в пункте 2 статьи D не делается никакой ссылки на аспекты, касающиеся экспорта и импорта. Комитет решил направить предложение, основанное на документе зала заседаний, с внесенными в него изменениями правовой редакционной группе.

41. В ходе обсуждения пункта 2 бис проекта статьи D, пересмотренного правовой редакционной группой, Комитет решил снять квадратные скобки, в которые был заключен

весь текст проекта пункта, и включить его в проект текста конвенции для рассмотрения на его пятой сессии.

Пункт 3: Побочные продукты

42. Исходя из задачи, возложенной на правовую редакционную группу Межправительственным комитетом для ведения переговоров на его третьей сессии (UNEP/POPS/INC.3/4, пункт 3 приложения I), она подготовила на четвертой сессии пересмотренный проект пункта 3 для рассмотрения Комитетом.

43. После обсуждения пересмотренного проекта группа по ведению переговоров решила создать неофициальную контактную группу открытого состава под председательством г-на Халдера Торгейрссана (Исландия). Контактной группе было поручено по итогам обсуждений на пленарном заседании рассмотреть вводную часть пункта 3 с изменениями, внесенными группой по ведению переговоров, и обсудить предложения Нигерии и Норвегии по вопросу о замене материалов в подпункте b); вопрос о национальных планах осуществления в связи с побочными продуктами; использование термина "побочные продукты" и альтернативных терминов, предложенных на пленарном заседании; использование по тексту слов "и/или"; и приложение С.

44. Председатель контактной группы сообщил пленарному заседанию о работе, проделанной группой, и представил подготовленный ею документ зала заседаний, в который вошел новый вариант пункта 3. В своем выступлении по документу он отметил, в частности, что заключение в квадратные скобки подпунктов i) – vi) по тексту пункта e) не является свидетельством несогласия с их содержанием. Это вызвано отсутствием ясности относительно того, куда должны быть помещены эти подпункты. Доклад содержится в приложении IV к настоящему документу. Комитет поблагодарил контактную группу за проделанную работу и согласился с тем, что новый проект представляет собой надежную основу для продолжения переговоров. В ходе обсуждений были затронуты следующие основные вопросы: мнение о том, что заключенные в квадратные скобки термины по тексту проекта взаимосвязаны, и поэтому на данном этапе отдельные наборы скобок не могут быть сняты; и возможная необходимость в более точном определении терминов, включая "побочные продукты", "наилучшие имеющиеся методы", "основные категории источников" и "антропогенные источники". Комитет решил направить проект с изменениями, внесенными в ходе обсуждений, правовой редакционной группе.

45. В своем докладе пленарному заседанию Председатель правовой редакционной группы также отметил, что, хотя группа рассматривает новый проект в приложении С, подготовленный региональной организацией экономической интеграции и ее государствами-членами, в качестве полезной основы для дальнейших переговоров, она считает, что требуется проведение дополнительной работы над этим проектом.

46. Председатель правовой редакционной группы также обратил внимание на пересмотренный проект пункта 3, который был подготовлен группой, и указал, в частности, на необходимость в дополнительном прояснении и раскрытии содержащихся в нем терминов "совокупный" и "побочные продукты". Комитет решил включить пересмотренный проект пункта 3 и проект приложения С в квадратные скобки в проект текста конвенции для рассмотрения на пятой сессии.

Пункты 4 и 5 о регулировании и удалении отходов, содержащих отдельные
СОЗ, и уничтожении/удалении запасов

47. После обсуждения, проходившего в группе по ведению переговоров, было решено создать неофициальную контактную группу под председательством г-на Питера Хинчклифа (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), поручив ей подготовку нового проекта формулировки по итогам обсуждений соответствующего текста, содержащегося в приложении II к документу UNEP/POPS/INC.3/4, и с учетом предложений относительно включения термина "неиспользованные запасы", концепций транспортировки отходов и "восстановления" участков, а также нового предложения, подготовленного одной из региональных организаций экономической интеграции и ее государствами-членами. Комитет также отметил, что контактной группе следует рассмотреть вопрос о том, есть ли необходимость в отдельном дополнительном пункте 5 в рамках этого проекта статьи или же достаточно будет ограничиться одним пунктом 4.

48. После проведения обсуждений Председатель контактной группы сообщил о проделанной ею работе и представил пересмотренный проект текста пункта 4 статьи D. В своем выступлении и затем в ответах на замечания представителей он отметил, что текст преследует цель сбалансировать имеющиеся в рамках контактной группы позиции по вопросам регулирования и удаления отходов.

49. Ряд представителей высказали обеспокоенность в связи с тем, что в статье D делается упор на критерии, закрепленные в другой Конвенции, правовая связь которой с будущей конвенцией о СОЗ представляется неясной, вместо того чтобы четко оговорить в ней требования, касающиеся регулирования и экологически обоснованного удаления отходов, содержащих СОЗ. По мнению других представителей, соответствующие вопросы уже находятся в центре внимания вспомогательных технических органов Базельской конвенции, которые располагают соответствующим техническим экспертным потенциалом и представляют собой эффективный и авторитетный источник экспертных знаний, возможности которого необходимо использовать. Был обсужден вопрос о том, как в рамках этого текста обеспечить сбалансированное изложение важности восстановления участков и проблемных вопросов, касающихся технической и практической осуществимости. Несколько представителей обратили внимание на необходимость проводить четкое различие между отходами и продуктами и находящимися в пользовании изделиями. Ряд представителей сделали акцент на том важном значении, которое будет иметь оказание соответствующей финансовой и технической помощи в обеспечении того, чтобы развивающиеся страны и страны с переходной экономикой могли проводить работу по выявлению и восстановлению зараженных участков. Также подчеркивалась необходимость обеспечения того, чтобы вопросы уничтожения запасов получили соответствующее рассмотрение, и Комитет отметил, что в настоящее время ведется подготовка предложения по этому вопросу.

50. Комитет постановил направить проект текста пункта 4 статьи D с внесенными в него изменениями правовой редакционной группе для рассмотрения. Комитет также просил правовую редакционную группу дать некоторые начальные установки по вопросам, касающимся правового взаимодействия между будущей конвенцией и Базельской конвенцией.

51. В своем докладе пленарному заседанию Председатель правовой редакционной группы пояснил, что пленарное заседание просило группу представить заключение относительно того, адекватным ли образом в формулировке отражена ссылка на решения

Конференции Сторон Базельской конвенции и ее технические указания, а также заключение относительно правовых последствий включения ссылки на Базельскую конвенцию в данную статью и приемлемости самого текста. Учитывая сложность этих важных вопросов, которые, по мнению группы, имеют скорее политический подтекст, нежели чисто правовые последствия, группа определила ряд возможных подходов, хотя данный вопрос требует дальнейшего рассмотрения Комитетом. Кроме того, даже если Стороны Базельской конвенции и будущие стороны конвенции о СОЗ и не обязательно будут одними и теми же, это не исключает возможности перекрестных ссылок между конвенциями. Еще одним вопросом, представленным на рассмотрение, был вопрос о том, будет ли правовой статус какого-либо решения или каких-либо руководящих принципов в рамках Базельской конвенции иметь правовые последствия для конвенции о СОЗ.

52. Комитет просил секретариат подготовить и распространить анализ вопросов и соответствующих мнений для рассмотрения на его пятой сессии. Комитет принял решение использовать текст, подготовленный контактной группой и пересмотренный правовой редакционной группой, в качестве основы для дальнейших переговоров, и включить его в проект текста конвенции для рассмотрения на своей пятой сессии.

5. Проект статьи E о национальных планах осуществления

53. После обсуждения, проходившего в группе по ведению переговоров, было решено направить правовой редакционной группе пересмотренный вариант проекта статьи E, включающий поправки, согласованные в ходе прений, и обратить ее внимание на следующие моменты, которые были затронуты в ходе обсуждений: возможная необходимость в наличии перекрестной ссылки или связи для обеспечения согласованности с формулировкой проекта текста пункта 3 e) статьи D; возможная необходимость в наличии перекрестной ссылки на статью L; а также вероятность повторного рассмотрения ссылки на финансовую и техническую помощь в пункте 1 a) с учетом итогов обсуждений по проектам статей J и K. Было также проведено обсуждение вопроса о сроках представления Конференции Сторон национальных планов действий.

54. Председатель правовой редакционной группы в своем докладе пленарному заседанию о работе группы по пересмотру проекта статьи E обратил особое внимание на необходимость дальнейшего рассмотрения Комитетом вопроса об использовании термина "сотрудничать с национальными субъектами деятельности" в тексте проекта статьи E. Он отметил, что в подобном контексте обычным для международно-правовых документов является использование термина "проводить консультации с".

55. Один представитель просил, а Комитет постановил, чтобы в проекте статьи E было упомянуто о необходимости адекватного представительства женщин и проведения консультаций с ними при разработке и реализации национального плана осуществления, а также обеспечения доступа женщин ко всем данным.

56. Другой представитель высказал пожелание относительно того, чтобы в статье E содержалась подстатья, в которой было бы предусмотрено, что эффективность осуществления сторонами, являющимися развивающимися странами, своих обязательств по конвенции будет зависеть от того, насколько эффективно стороны, являющиеся развитыми странами, будут выполнять свои обязательства в отношении финансовых ресурсов, технической помощи и передачи технологии и всесторонне учитывать конкретные потребности и особые обстоятельства развивающихся стран, а также то приоритетное внимание, которое они уделяют социально-экономическому развитию.

Комитет постановил включить данную подстатью, заключив ее в квадратные скобки, в текст проекта статьи E для рассмотрения Комитетом на его пятой сессии.

6. Проект статьи F о включении химических веществ в проекты приложений A, B и C и о проектах приложений D, E и F и определениях

57. В ходе обсуждения, проходившего в группе по ведению переговоров, были затронуты следующие вопросы: определение, обоснованность и применение "принципа принятия мер предосторожности"; состав, круг ведения, сроки работы и функции предлагаемого комитета по рассмотрению СОЗ, а также вопрос о том, кто может рассматриваться в качестве наблюдателей; роль Конференции Сторон в том, что касается процедуры принятия решений относительно включения веществ; и вопрос об "отклонении" химических веществ, не отобранных для включения в приложение. После проведенного обсуждения было решено, что секретариат подготовит новый проект с учетом сделанных в ходе прений замечаний и предложений.

58. Согласно пожеланию одного из представителей, в докладе необходимо отразить, что предложение относительно включения заключенного в квадратные скобки термина "превентивный" в качестве альтернативы термину "гибкий" внесено при том понимании, что Группа экспертов по критериям уже дала определение последнему из двух терминов в пункте 25 d) доклада ее второго совещания (UNEP/POPS/INC/CEG/2/3); это означает, что предложение может рассматриваться как соответствующее критериям, если оно удовлетворяет одному из критериев, но в целом отвечает двум или более критериям. Комитет отметил, что слово "превентивный" использовалось как имеющее то же самое значение.

59. В ходе проходившего на пленарном заседании обсуждения приложений D, E и F несколько представителей отметили, что вопрос о приемлемости термина "гибкий" или термина "превентивный" связан с уровнем показателей, используемых в конвенции в качестве критериев, а один представитель заявил, что его страна, возможно, пожелает вернуться к рассмотрению вопроса об использовании термина "гибкий" в том случае, если будет иметь место значительное снижение показателей предельных уровней, фигурирующих в качестве критериев.

60. В том что касается пункта 1 e) приложения D о неблагоприятных последствиях, Комитет напомнил о пункте 70 доклада Межправительственного комитета для ведения переговоров о работе его третьей сессии (UNEP/POPS/INC.3/4) и отметил широкое толкование термина "данные о токсичности или экотоксичности", о котором говорится в пункте 53 доклада второго совещания Группы экспертов по критериям (UNEP/POPS/CEG.2/3). Ряд представителей, включая автора, отметили, что это значение также актуально применительно к использованной в подпункте e) ii) проекта приложения D формулировке "иные факты, свидетельствующие о неблагоприятных последствиях".

61. Ряд представителей отметили важность параметров, характеризующих экологическую "судьбу", например таких, как летучесть, и в этой связи сослались на пункт 45 доклада второго совещания Группы экспертов по критериям, в котором говорится о существовании "многих факторов и данных, характеризующих экологическую судьбу, которые имеют важное значение для оценки переноса на большие расстояния в окружающей среде".

62. После проведенного в Комитете обсуждения не было достигнуто никакой договоренности относительно величины периода полураспада в воде, в том что касается стойкости, или показателя $\log K_{ow}$ в отношении биоаккумуляции. Комитетом не было достигнуто консенсуса и по вопросу о форме и месте пункта f) приложения D. Комитет решил направить правовой редакционной группе для рассмотрения пересмотренный вариант статьи F и приложений D, E и F.

63. В своем докладе пленарному заседанию Председатель правовой редакционной группы изложил причины, лежащие в основе поправок, предложенных группой, обратив особое внимание на необходимость уточнения вопросов, касающихся "наблюдателей". В отношении вопроса о том, кто должен информироваться о предложениях и решениях на различных этапах процесса, группа отметила, что в том случае, если определенную часть или весь объем информации предлагается распространять на самой широкой основе, можно было бы обязать секретариат информировать все стороны в индивидуальном порядке, а доступ широкой общественности к данной информации обеспечить через веб-сайт конвенции. Кроме того, группа пришла к выводу о том, что именно Межправительственный комитет для ведения переговоров должен быть тем органом, который будет принимать решение о том, каким категориям наблюдателей должно быть предоставлено право направлять замечания или информацию для рассмотрения комитетом по рассмотрению СОЗ.

64. Комитет постановил включить пересмотренный проект статьи F, а также проекты приложений D, E и F в проект текста конвенции для рассмотрения на своей пятой сессии.

10. Проект статьи G об обмене информацией

65. В ходе обсуждения проекта статьи G группа по ведению переговоров доработала текст с учетом предложений, высказанных рядом представителей. Группа отметила, что в связи со статьей G, возможно, еще предстоит уточнить определение термина "механизм посредничества" в том виде, в котором он применим к настоящей статье. Ряд представителей подняли вопрос о назначении национальных координационных центров вместо использования существующих координационных центров по СОЗ. Было решено, что секретариат подготовит новый вариант проекта статьи G с учетом внесенных в ходе обсуждения предложений для его направления правовой редакционной группе.

66. В своем докладе пленарному заседанию Председатель правовой редакционной группы привлек внимание участников к подготовленному группой пересмотренному проекту статьи G, структура которого была подвергнута некоторым незначительным изменениям и в пункты 2 и 4 которого были внесены изменения редакционного характера в целях исключения неоднозначных моментов. Комитет постановил включить пересмотренный проект в проект текста конвенции для рассмотрения на своей пятой сессии.

Проект статьи H об информировании, повышении осведомленности и просвещении общественности

67. В ходе обсуждения, проходившего в группе по ведению переговоров, некоторые представители подчеркнули необходимость того, чтобы все страны придерживались единого подхода, при этом другие представители указали на необходимость в установлении дифференцированной ответственности, отметив, в частности, различия между странами в том, что касается выполнения признанных обязательств. Ряд

представителей отметили необходимость в проведении различия между ролью государств и ролью негосударственных субъектов. Группа по ведению переговоров рассмотрела различные предложения представителей, а также предложение, представленное региональной организацией экономической интеграции и ее государствами-членами. Группа решила обратиться к секретариату с просьбой подготовить сводный текст с заключенными в квадратные скобки вариантами. Группа также решила направить сводный текст правовой редакционной группе.

68. В своем докладе пленарному заседанию Председатель правовой редакционной группы привлек внимание участников к подготовленному группой пересмотренному проекту статьи Н, включающему два варианта текста пункта 1. Он отметил необходимость определения сферы применения терминов "информация" в пунктах 2 и 3 и "существующие органы" в вводном положении к пункту 4. Один представитель отметил, что слово "имеющаяся", которое Комитет постановил включить перед словом "информация", судя по всему, опущено в варианте 2, и соответствующие изменения были внесены в этот текст. Другой представитель выразил ту точку зрения, что в случае использования слова "имеющаяся" нет необходимости сохранять слова, заключенные в скобки. Ряд представителей выразили обеспокоенность в связи с решением сохранить в квадратных скобках слова "[и в соответствии с ее национальными законами и положениями]". Комитет постановил включить пересмотренный проект в проект текста конвенции для рассмотрения на своей пятой сессии.

Статья I о научных исследованиях, разработках и мониторинге

69. Отметив важность этого вопроса, ряд представителей выступили с соответствующими предложениями. По мнению нескольких представителей, в конвенции должны учитываться потребности развивающихся стран. Один из представителей, выступая от имени региональной организации экономической интеграции и ее государств-членов, предложил новую формулировку статьи I, акцентирующую внимание на ключевых элементах, с сохранением при этом формулировок, касающихся таких вопросов, как альтернативы химических веществ и уровни мониторинга в окружающей среде. Другой представитель призвал к тому, чтобы в тех случаях, когда это необходимо, результаты научных исследований и мониторинга имели общедоступный характер. В ходе обсуждения в группе по ведению переговоров многие представители приветствовали представленное одним представителем предложение включить в текст положения, предусматривающие проведение оценки эффективности будущей конвенции на основе использования глобальной программы мониторинга, действующей в регионах. Комитет постановил отразить это предложение в имеющемся тексте и просил секретариат подготовить сводный текст на основе различных предложений. Группа также решила направить сводный текст правовой редакционной группе.

70. В своем докладе пленарному заседанию Председатель правовой редакционной группы вынес на рассмотрение пересмотренный проект статьи I и обратил особое внимание на необходимость уточнения значения слов в скобках в конце пункта 1 к) в том случае, если они будут сохранены; и на желательность выделения пункта 3 и последующих поправок к статье O в отдельную статью. Комитет постановил включить пересмотренный проект в проект текста конвенции для рассмотрения на своей пятой сессии.

Проект статьи J о технической помощи и проект статьи K о
финансовых ресурсах и механизмах финансирования

A. Доклад Группы по аспектам осуществления

71. Группа по аспектам осуществления занималась рассмотрением статей J и K.
72. Группа провела свои заседания с 20 по 22 марта 2000 года, на которых рассмотрела предложения по проектам статей J и K. В качестве основы для обсуждения она постановила использовать проекты текстов, подготовленные бюро Группы, в соответствии с мандатом, определенным на третьей сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров (UNEP/POPS/INC.4/3). На рассмотрении Группы находился также подготовленный секретариатом документ о механизмах посредничества в области технической и финансовой помощи и сетях по созданию достаточного потенциала для регулирования химических веществ (UNEP/POPS/INC.4/INF.4), а также письменные предложения по проектам статей J и K, представленные несколькими делегациями.
73. В ходе общего обмена мнениями все выступившие представители поблагодарили бюро и секретариат за их межсессионную деятельность, связанную с подготовкой проекта текста. Было выражено единое мнение относительно необходимости оказания технической и финансовой помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой для содействия им в выполнении своих обязательств по будущему документу. Наряду с этим было предложено несколько различных возможных вариантов в отношении механизмов, через которые могла бы оказываться такая помощь, и основных принципов, на которых должна строиться работа этих механизмов.
74. В ходе детального обсуждения проекта статьи J все выступавшие представители отметили важность технической помощи и деятельности по созданию достаточного потенциала для достижения целей будущего документа. Многие из них отметили, что надлежащим образом разработанный механизм посредничества или сеть по укреплению потенциала может сыграть ключевую роль в содействии принятию и координации таких мер. Кроме того, была выражена поддержка в адрес правительств, поощряющих активное вовлечение частного сектора. Несколько представителей особо отметили необходимость в разработке оптимальных форм для передачи соответствующих технологий. Один представитель подчеркнул, что комплексная борьба с вредителями является надежной альтернативой многим видам использования отдельных СОЗ и надлежащей областью для использования технической помощи. Несколько представителей отметили, что некоторые аспекты статьи J могут измениться после того, как Межправительственный комитет для ведения переговоров завершит работу над соответствующими деталями будущего международного документа.
75. После продолжительного и подробного обсуждения, включая рассмотрение нескольких вопросов редакционной группой, Группа постановила направить проект текста статьи J на рассмотрение Межправительственным комитетом для ведения переговоров.
76. В ходе подробного обсуждения проекта статьи K все выступившие представители подчеркнули, что развивающимся странам и странам с переходной экономикой необходима финансовая помощь для достижения целей будущего международного документа. По мнению многих представителей, следует создать новый отдельный и независимый механизм финансирования для оказания помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой. Некоторые из них сослались в данном контексте на

Многосторонний фонд Монреальского протокола. С их точки зрения, создание нового механизма, финансируемого за счет обязательных взносов, позволит обеспечить, чтобы будущая помощь предоставлялась, была адекватной для удовлетворения потребностей стран и чтобы помощь направлялась на конкретные мероприятия, которые страны должны проводить для осуществления будущего документа. Они отметили, что новый механизм также позволит избежать проблем, которые могут возникнуть в том случае, если Стороны попытаются использовать существующие учреждения, такие как Фонд глобальной окружающей среды (ФГОС), меры реагирования которых могут оказаться недостаточно оперативными, деятельность которых будет сосредоточена на вопросах, не связанных с СОЗ, или которые не будут нести прямой ответственности перед Конференцией Сторон. Один представитель предостерег от использования существующих финансовых учреждений для оказания финансовой помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой без проведения предварительной оценки их слабых и сильных сторон в сопоставлении с требованиями конвенции. В дальнейшем этот представитель сделал вывод о том, что подобная оценка должна позволить получить более четкое представление о соответствующем выборе, который предстоит сделать правительствам на дипломатической конференции при принятии резолюции о механизмах финансирования в целях обеспечения вступления конвенции в силу.

77. Многие другие представители высказались за комбинированное использование имеющихся учреждений, включая ФГОС, причем некоторые из них предложили, что сложные функции, связанные со стимулированием и координацией, могли бы выполняться сетью по оказанию помощи в укреплении потенциала. С их точки зрения, создание нового финансового учреждения для деятельности в области СОЗ может фактически дать обратный эффект, поскольку, среди прочего, на его создание и распределение средств уйдет несколько лет; это будет связано с ненужными расходами на бюрократический аппарат, ограничит возможности по координации и оптимальному использованию синергетических связей, имеющихся между существующей программой и источниками финансирования; не будут использованы возможности, имеющиеся в частном и неправительственном секторах; произойдет непреднамеренное сокращение общего объема имеющихся финансовых ресурсов, а для некоторых стран возникнут трудности с ратификацией. Группа представителей подчеркнула также, что назначение ФГОС в качестве механизма финансирования для покрытия дополнительных расходов, связанных с мерами по осуществлению конвенции, позволит обеспечить эффективное осуществление и оперативную поддержку в течение переходного периода до вступления конвенции в силу, а также будет служить мощным стимулом для мобилизации средств доноров. Один представитель подчеркнул, что мероприятия по укреплению потенциала в рамках ФГОС как правило финансируются в полном объеме. Несколько представителей, подчеркнув, что правительства их стран готовы и сейчас, и в будущем оказывать финансовую помощь, отметили, что отсутствие нового механизма финансирования отнюдь не будет означать отсутствия новой финансовой поддержки или механизма финансирования нового типа.

78. Представители обменялись мнениями относительно элементов, которые имели бы важное значение, в том что касается процесса предоставления финансовой помощи для оказания содействия Сторонам в осуществлении будущей конвенции, включая, в частности, следующие вопросы: каким образом Стороны могли бы обеспечить наиболее эффективное и действенное использование финансовых средств; какие должны быть предусмотрены варианты урегулирования положения в случае, если механизм финансирования не удовлетворяет потребности Сторон; какие следует использовать виды критериев для оценки деятельности по предоставлению финансовой помощи и функционирования такого механизма; и какие могут быть извлечены уроки из опыта

работы существующих механизмов. Было высказано общее мнение относительно важности обеспечения Конференцией Сторон четких ориентиров.

79. После дальнейших обсуждений, проходивших на основе документа Бюро и различных предложений, представленных рядом представителей или групп представителей, Группа решила направить проект статьи К Межправительственному комитету для ведения переговоров для его рассмотрения.

80. После доклада Председателя Группы по аспектам осуществления о проходивших в ней обсуждениях Комитет в полном составе приступил к детальному рассмотрению статей J и K на основе проекта текста, представленного ему Группой.

В. Проект статьи J

81. В отношении статьи J несколько представителей выразили мнение о том, что обязательство по предоставлению технической помощи должно быть четко отражено и не должно изменяться в результате применения формулировки, подразумевающей, что предоставление такой помощи Сторонами, являющимися развитыми странами, определяется соответствующими условиями. Несколько представителей подчеркнули свои обязательства по предоставлению технической помощи, заявив, что техническая помощь бывает наиболее успешной, когда она основывается на партнерских отношениях и сотрудничестве между донорами и получателями. Некоторые представители отметили, что важную техническую помощь можно было бы оказывать в направлении "Юг-Юг" и на региональной основе. Некоторые представители отметили, что техническую помощь следует ограничить мероприятиями по созданию потенциала. Многие представители, подтвердив важность, придаваемую положению о предоставлении технической помощи, заявили о своей обеспокоенности по поводу явного отсутствия консенсуса, касающегося текста статьи J, направленного Группой по аспектам осуществления. Несколько представителей высказались в поддержку снятия квадратных скобок, в которые заключен пункт 1, при том условии, что положения, ставящие выполнение обязательств в других статьях в зависимость от получения финансовой помощи, будут также исключены. Поскольку эти обсуждения будут проходить на более позднем этапе, один из представителей зарезервировал свое право вновь открыть обсуждение по пункту 1 статьи J.

82. Комитет принял к сведению содержащееся в тексте предложение, представленное Группой по аспектам осуществления, относительно сети по оказанию помощи в области создания потенциала. Комитет отметил, что возможность для обсуждения текста нового проекта статьи на пленарном заседании отсутствует. Он также согласился, что это - сложный и интересный текст, охватывающий междисциплинарные вопросы, на который, в частности, повлияет обсуждение статей J и K, что также определит вопрос о включении и местонахождении проекта статьи в тексте самой конвенции. Исходя из этого, Комитет согласился выделить это предложение в новый проект статьи J бис и вновь вернуться к его рассмотрению на своей следующей сессии.

83. После дальнейшего обсуждения Комитет направил проект статьи J о технической помощи на рассмотрение правовой редакционной группы.

84. В своем докладе пленарному заседанию Председатель правовой редакционной группы указал, что за исключением ряда незначительных редакторских поправок текст остался без изменений. Он отметил, что группа взяла в скобки фразу "Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной

экономикой", содержащуюся во второй-четвертой строках пункта 2, исключительно по соображениям грамматики.

85. Совещание просило секретариат рассчитать в межсессионный период стоимость создания сети по оказанию помощи в укреплении потенциала, о которой говорится в статье J бис, для представления результатов пятой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров. Один из представителей выразил готовность своей делегации оказать помощь в этом отношении.

86. Комитет постановил включить проект статьи J в проект текста конвенции для рассмотрения его на своей пятой сессии.

С. Проект статьи К

87. В ходе обсуждений проекта статьи К о финансовой помощи Председатель просил те делегации, которые представили предложения по пункту 4, представить и разъяснить причины, лежащие в основе этих предложений. Представители Канады, Европейского сообщества и его государств-членов, а также Соединенных Штатов Америки внесли на рассмотрение иные тексты по предложению 1, касающемуся пункта 4.

88. Представитель Канады отметил, что предложение о создании сети по оказанию помощи в укреплении потенциала является центральным, но отнюдь не единственным элементом в группе предложений, направленных на оказание финансовой и технической помощи, что отражает мнение его делегации относительно объема и разнообразия мероприятий по оказанию помощи, осуществляемых в настоящее время через двусторонние и многосторонние каналы, объема и разнообразия потребностей в такой помощи среди развивающихся стран и стран с переходной экономикой, и необходимости выявления, увязывания и координации между существующими и новыми источниками оказания помощи и существующими и будущими потребностями. Он вновь подтвердил готовность своей страны предоставлять новые и дополнительные финансовые ресурсы, отметив, что свидетельством этой готовности является недавно учрежденный Канадой фонд мероприятий в области СОЗ в размере 20 млн. долл. (канадских).

89. Один из представителей, выступавший от имени Европейского сообщества и его государств-членов, отметил, что в их предложении предусматриваются возможности использования ФГОС в качестве механизма финансирования будущей конвенции, что таким образом позволяет избежать проблем, связанных с созданием нового механизма. ФГОС является международно признанным источником финансирования деятельности в области окружающей среды, и если к нему будет обращена просьба, он учредит новую оперативную программу для удовлетворения потребностей будущей конвенции. Озабоченность в отношении оперативной деятельности ФГОС должна быть и будет устранена посредством укрепления этой организации. Он заявил, что ФГОС готов оказывать финансовую помощь из своего текущего бюджета в течение переходного периода до вступления будущей конвенции в силу, а потребности в новых и дополнительных ресурсах могут удовлетворяться в рамках обычного цикла пополнения.

90. Представитель Соединенных Штатов Америки заявил о важности того, чтобы в будущей конвенции был предусмотрен механизм, который соответствовал бы ее конкретным потребностям и в отношении которого Конференция Сторон могла бы установить четкие приоритеты и четкие критерии предоставления доступа к ресурсам. Вместе с тем он выразил мнение, что для этого отнюдь не обязательно создавать новое

учреждение или многосторонний фонд. С его точки зрения, более эффективными и действенными были бы комбинированное использование существующих учреждений и мобилизация новых и дополнительных ресурсов, координацию и посредничество в отношении которых могла бы взять на себя сеть по оказанию помощи в укреплении потенциала. В соответствии с этим предложением выявленная нехватка имеющейся помощи доводилась бы до сведения Конференции Сторон и рассматривалась бы ею, причем Конференция Сторон также проводила бы на регулярной основе обзор функционирования механизма.

91. Бразилия, Индия, Китай, Нигерия и Южная Африка, выступавшие от имени Группы 77 и Китая, внесли на рассмотрение предложение 2 по пункту 4 проекта статьи К. Они подчеркнули, что развивающиеся страны должны располагать стабильной и достаточной финансовой помощью для достижения целей будущего международного документа по СОЗ. Они твердо придерживаются того мнения, что создание нового независимого механизма, финансируемого за счет обязательных взносов, является достаточной гарантией предоставления помощи в будущем, ее достаточности для удовлетворения потребностей стран, имеющих право на получение такой помощи, и ее ориентированности на их конкретные нужды. Они отметили, что, хотя многие международные организации осуществляют деятельность в области СОЗ, координация такой деятельности и сотрудничество между этими организациями сами по себе являются весьма сложной задачей. По мнению Группы 77 и Китая, ФГОС проявил себя недостаточно оперативным механизмом, а его деятельность уже ориентирована на вопросы, не связанные с СОЗ. Если решение вопросов, связанных с удовлетворением потребностей настоящей конвенции, поручить ФГОС, то на это уйдет столько же времени, что и на создание нового эффективного механизма финансирования, структура которого в значительной степени будет основана на структуре Многостороннего фонда Монреальского протокола. Они отметили, что предложенная Канадой сеть по оказанию помощи в укреплении потенциала, возможно, заслуживает рассмотрения в качестве полезного дополнения к новому многостороннему фонду, но не в качестве структуры, заменяющей его.

92. Один представитель, выступая от имени ряда стран с переходной экономикой, заявил, что, несмотря на их громадные усилия, эти страны будут нуждаться в финансовой помощи для выполнения своих обязательств по будущей конвенции. Он отметил, что ряд международных учреждений, включая, среди прочего, ЮНЕП, ФГОС, ОЭСР и ЮНИТАР, уже приступили к работе со странами его региона и оказывают им полезную помощь в отношении проектов, касающихся регулирования и устранения СОЗ. Исходя из накопленного ими опыта, эти страны поддерживают привлечение ФГОС к оказанию такой помощи. Они также поддерживают концепцию сети по оказанию помощи в укреплении потенциала в целях координации новой и имеющейся финансовой помощи. В заключение он заявил о своей твердой поддержке сотрудничества между всеми Сторонами в решении вопросов, связанных с СОЗ, включая предоставление финансовой помощи.

93. В ходе общего обсуждения на пленарном заседании проекта статьи К многие представители заявили, что развивающиеся страны и страны с переходной экономикой не смогут выполнять своих обязательств по будущей конвенции без получения финансовой помощи со стороны развитых стран. Они отметили, что данное ключевое понимание, которое ни в коей мере не свидетельствует об ослаблении их приверженности делу регулирования СОЗ, лежит в основе предложений Группы 77 и Китая в отношении статей J и К. Многие другие представители подчеркнули нынешнюю и будущую готовность их стран предоставлять финансовую помощь развивающимся странам и странам с переходной

экономикой для оказания им содействия в регулировании СОЗ и выполнения их обязательств по будущему международному документу. Один из представителей отметил, что финансирование должно быть увязано со степенью приверженности каждой Стороны делу достижения целей конвенции, а также с прилагаемыми ее усилиями в этом направлении. Один представитель отметил, что в заявлениях как Группы 77 и Китая, так и Соединенных Штатов Америки содержится призыв к разработке нового механизма. Другой представитель просил секретариат продолжить сбор информации о существующих национальных и международных организациях, предоставляющих или способных предоставлять финансовую помощь для работы в области СОЗ.

94. Комитет высказал мнение, что с целью содействия дальнейшему обсуждению вопросов о финансовых ресурсах и механизмах финансирования полезно было бы провести определенную работу в межсессионный период. Он согласился с тем, что Председателю следует созвать группу небольшого состава, в которую могли бы войти по одному представителю от следующих стран: Дания, Доминиканская Республика, Индия, Иран (Исламская Республика), Камерун, Канада, Китай, Колумбия, Микронезия (Федеративные Штаты), Нигерия, Норвегия, Польша, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Уругвай Франция, Чешская Республика, Южная Африка и Япония. Председатель высказал мнение, что совещание этой группы можно было бы провести в конце июня и что она могла бы подготовить документ, который облегчит обсуждение статей J бис и K представителями, участвующими в работе пятой сессии Комитета. Председатель выразил надежду, что эта группа проанализирует высказанные мнения и поможет определить дальнейшее направление работы, которое будет способствовать удовлетворению интересов Комитета. Она могла бы попытаться навести мосты между Сторонами и прояснить рассматриваемые вопросы. Председатель отметил, что группа не будет пытаться переработать текст статьи K, а лишь разработает общую основу для подготовки предложений по вопросам финансовых ресурсов и механизмов финансирования.

12. Проекты статей L-Z, содержащих заключительные положения

Проекты статей N, Q, S, T, U, X, Y и Z

95. Председатель сообщил, что правовая редакционная группа рассмотрела и представила Комитету тексты проектов статей N, Q, S, T, U, X, Y и Z. Он отметил, что эти тексты содержат заключительные положения, которые обычно присутствуют во многих многосторонних соглашениях. Эти проекты статей были в предварительном порядке утверждены и без изменений направлены на рассмотрение пятой сессии Комитета.

Проекты статей O, P, R и V

96. Председатель сообщил, что правовая редакционная группа рассмотрела и представила Комитету тексты проектов статей O, P, R и V. Комитет отметил ряд вопросов, которые могут потребовать дальнейшего обсуждения, и принял решение обсудить эти статьи на своей пятой сессии на основе проектов, представленных правовой редакционной группой.

97. При обсуждении статьи P о секретариате представитель Швейцарии обратил внимание Комитета на предложение относительно местоположения секретариата, подготовленное совместно Швейцарией и Германией. Комитет решил включить его текст в приложение к докладу о работе совещания (приложение VII) и препроводить его пятой

сессии Комитета для рассмотрения и возможного утверждения в качестве резолюции, которая будет представлена участникам дипломатической конференции в Стокгольме.

Проект статьи О бис о комитете по рассмотрению стойких органических загрязнителей

98. Секретариат ознакомил участников пленарного заседания с предложением о создании комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей, которое было внесено одной из групп стран и содержится в одном из документов зала заседаний. Формулировки этого предложения весьма схожи с формулировками, уже использовавшимися в Роттердамской конвенции, и полностью совпадают с текстом предложения, содержащегося в докладе Группы экспертов по критериям о работе ее второго совещания (UNEP/POPS/CEG/2/3, приложение I, раздел В). Комитет принял решение включить это предложение, взяв его в квадратные скобки, в проект текста конвенции для рассмотрения на пятой сессии.

13. Проект статьи Z бис об общих исключениях

99. Один из представителей просил оставить название этой статьи в квадратных скобках по той причине, что данный вопрос не был тщательно обсужден на четвертой сессии.

Новые предложения

100. Соответствующими представителями было внесено пять новых предложений в форме документов зала заседаний. Представитель Канады, выступая также от имени Норвегии и Европейского сообщества, внес на рассмотрение текст нового пункта D 2 тер. Представитель Соединенных Штатов Америки внес на рассмотрение предложения, касающиеся проекта статьи F бис и нового текста статьи R. Представитель Колумбии внесла на рассмотрение текст об ответственности и возмещении, который, как она отметила, было бы логичнее всего включить в текст конвенции не в качестве статьи Z тер, а в качестве статьи N или статьи N бис¹. Представитель Исламской Республики Иран внес на рассмотрение текст о включении в пункт 1 статьи D понятия разрушения. Комитет постановил включить тексты пяти предложений в приложение (см. приложение V) к докладу совещания для их последующего рассмотрения на своей пятой сессии.

V. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

A. Будущая деятельность и предложения правительств

101. Представитель секретариата представил график и финансовые потребности мероприятий по завершению переговоров по международному имеющему обязательную юридическую силу документу об осуществлении международных мер в отношении отдельных стойких органических загрязнителей (UNEP/POPS/INC.4/INF/6) и проинформировал участников совещания о текущем положении в области поступления финансовых взносов и расписании будущих совещаний. Он отметил, что, по предложению правительства Южной Африки, пятая сессия Межправительственного комитета для ведения переговоров состоится 4-9 декабря 2000 года в Йоханнесбурге. Он объявил также, что совещание Конференции Сторон состоится 21-23 мая 2001 года в Стокгольме.

¹ Примечание секретариата: статья N бис, касающаяся связей с другими соглашениями, уже включена в квадратные скобки в проект текста конвенции. Возможно, необходимо будет дать этому предложению соответствующий новый номер.

Представитель Южной Африки подтвердил приглашение своей страны принять пятую сессию Комитета, что стало возможным благодаря взносу, объявленному правительством Дании.

102. Ряд представителей выразили озабоченность в связи со сроками проведения пятой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров, которые совпадают со сроками проведения другого совещания.

103. Один из представителей, признавая тот факт, что за период после проведения первой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров был достигнут значительный прогресс, отметил необходимость эффективной подготовки к пятой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров. Комитет предложил Председателю доработать проект текста конвенции и внести в него необходимые изменения, касающиеся редакции и местоположения статей, с тем чтобы обеспечить согласованность и читабельность текста и помочь делегатам сконцентрировать свое внимание на важнейших вопросах в ходе пятого совещания Межправительственного комитета для ведения переговоров. Можно было бы также попытаться снять некоторые не вызывающие споров скобки. Принимая на себя эту ответственность, Председатель отметил, что он не будет пытаться разрешить важнейшие вопросы, и делегаты, которые примут участие в работе пятого совещания Межправительственного комитета для ведения переговоров, будут иметь возможность по своему усмотрению решить, какой следует использовать текст: приложение II к настоящему докладу или вариант, подготовленный Председателем.

104. Представитель Соединенных Штатов Америки объявил о том, что его правительство выделяет 350 000 долл. США на проведение семинара-практикума ЮНЕП по диоксидам в Азии, которое будет организовано совместно с одной из стран этого региона, а также на деятельность в области диоксинов на страновом уровне.

105. Один из представителей проявил интерес к участию в семинаре-практикуме по СОЗ, и было указано, что совместными усилиями ЮНЕП, СПРЕП и секретариата Базельской конвенции в мае 2000 года на Фиджи будет организовано рабочее совещание по СОЗ, Роттердамской конвенции и Базельской конвенции.

В. Предварительные проекты резолюций

106. Комитет просил секретариат подготовить предварительные проекты резолюций для возможного принятия Конференцией полномочных представителей, которые Комитет обсудит на своей пятой сессии. Были, в частности, отмечены следующие элементы, которые секретариату следует учитывать при составлении проектов резолюций: разработка вариантов временных договоренностей в целом; временные договоренности, позволяющие Комитету по рассмотрению СОЗ как можно скорее приступить к работе на предварительной основе; предусмотрение выполнения секретариатских функций в промежуточный период; сохранение Межправительственного комитета для ведения переговоров до вступления в силу конвенции; финансирование временных договоренностей; и решение, содержащее просьбу к временному секретариату разработать проект меморандума о взаимопонимании с секретариатом ФГОС для рассмотрения на первой Конференции Сторон.

VI. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

107. Комитет принял доклад о работе своей четвертой сессии в субботу, 25 марта 2000 года, на основе проекта доклада, распространенного под условными обозначениями UNEP/POPS/INC.4/L.1, L.1/Add.1, L.1/Add.2 и L.2/Rev.1, при том понимании, что подготовка окончательного текста доклада будет поручена докладчику, который в своей работе будет консультироваться с секретариатом.

VII. ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

108. В заключение Председатель выразил благодарность всем тем, кто внес свой вклад в успешное проведение четвертой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров. Он выразил особую признательность правительству Германии за проведение четвертой сессии в этой стране. После обмена словами благодарности Председатель объявил о закрытии совещания в 19 ч. 00 м. в субботу, 25 марта 2000 года.

Приложение I

СОСТОЯНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ПРОЕКТОВ СТАТЕЙ И ПРИЛОЖЕНИЙ К
МЕЖДУНАРОДНОМУ ИМЕЮЩЕМУ ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ
СИЛУ ДОКУМЕНТУ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ
МЕР В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ
ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

1. Статьи, утвержденные в предварительном порядке пленарным заседанием:
N, Q, S, T, U, X, Y, Z, приложения E и F
2. Статьи, рассмотренные пленарным заседанием и правовой редакционной группой:
D.2 бис, D.3, D.4, E, F, G, H, I, J, приложение D
3. Статьи, находящиеся на рассмотрении пленарного заседания:
A, B, C, D.1, D.1 бис, D.2, D.2 тер, J бис, K, L, M, N бис, O, P, R, V, W, Z бис,
приложения A, B, C
4. Предложения, передаваемые на рассмотрение пятой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров (текст каждого предложения содержится в приложении V, за исключением предложения Европейского сообщества и его государств-членов по проекту статьи D.1 бис, которое содержится в приложении VI):

предложение Канады, Норвегии, Европейского сообщества и его государств-членов и пр.: статья D, касающаяся используемых в настоящее время химических веществ;

предложение Колумбии: ответственность и возмещение ущерба, нанесенного в результате использования и преднамеренной или непреднамеренной интродукции СОЗ в окружающую среду;

предложение Европейского сообщества и его государств-членов по проекту статьи D.1 бис;

предложение Исламской Республики Иран: текст, предлагаемый с целью включения в пункт 1 статьи D понятия разрушения;

предложение Соединенных Штатов Америки: проект статьи F бис о порядке корректировки перечней, содержащихся в приложениях A, B или C;

предложение Соединенных Штатов Америки: статья R о принятии положений и внесении в них поправок.

Приложение II

ПРОЕКТ ТЕКСТА МЕЖДУНАРОДНОГО ИМЕЮЩЕГО ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТА ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕР В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

A. Преамбула

[Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что стойкие органические загрязнители обладают токсичными свойствами, проявляют устойчивость к разложению, характеризуются биоаккумуляцией и во многих случаях являются объектом трансграничного переноса, а также осаждаются на большом расстоянии от источника их высвобождения в результате переноса по воздуху, воде и мигрирующими видами, накапливаясь в экосистемах суши и водных экосистемах,

признавая наличие обеспокоенности состоянием здоровья человека, главным образом в развивающихся странах, в связи с тем, что местное население подвержено воздействию стойких органических загрязнителей, особенно это проявляется в случае женщин, а через них передается последующим поколениям,

признавая также, что арктические экосистемы, и особенно их коренные жители, находятся в наибольшей опасности в результате биоусиления воздействия стойких органических загрязнителей, а также что заражение используемых ими натуральных пищевых продуктов является фактором, угрожающим их здоровью,

осознавая необходимость принятия глобальных мер в отношении стойких органических загрязнителей,

ссылаясь на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и Повестки дня на XXI век,

подтверждая принцип принятия мер предосторожности, закрепленный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

ссылаясь на решение 19/13 С Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде от 7 февраля 1997 года о международных действиях по охране здоровья человека и окружающей среды, осуществляемых на основе мер, которые позволят сократить и/или ликвидировать выбросы и сбросы стойких органических загрязнителей,

признавая соответствующие международные природоохранные конвенции, особенно Роттердамскую конвенцию о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, а также Базельскую конвенцию о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением,

вновь подтверждая, что на государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права возлагается ответственность за обеспечение того, чтобы в результате осуществляемых в рамках их юрисдикции или под их контролем мероприятий не наносился ущерб окружающей среде или развитию других государств или районов, не подпадающих под их национальную юрисдикцию,

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в частности необходимость расширения национальных возможностей в области регулирования химических веществ, включая передачу технологии, предоставление финансовой и технической помощи, а также содействие сотрудничеству между Сторонами,

признавая тот важный вклад, который частный сектор и неправительственные организации могли бы внести в дело оказания содействия сокращению и/или устранению выбросов стойких органических загрязнителей,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия стойких органических загрязнителей,

договорились о нижеследующем:

V. Цель

[Будет дополнено]

C. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а) "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании" означают Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

D. Меры по сокращению или устранению выбросов Запрещение производства и использования отдельных стойких органических загрязнителей

1. [В зависимости от доступности финансовой и технической помощи] каждая Сторона [запрещает] [запрещает [и] [или] принимает [другие] правовые меры, необходимые для ликвидации] [принимает правовые меры, необходимые для ликвидации] производства [импорта, экспорта] и использования химических веществ, перечисленных в приложении А (Ликвидация), в соответствии с положениями, содержащимися в этом приложении.

[1 бис. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы химические вещества, перечисленные в приложении А, после того, как их производство и использование были запрещены, не экспортировались или не импортировались, за исключением целей экологически безопасного [уничтожения] [или] [удаления] .]

Ограничение производства и использования отдельных стойких органических загрязнителей*

2. [В зависимости от доступности финансовой и технической помощи] каждая Сторона [запрещает] [запрещает [и] [или] принимает [другие] правовые меры, необходимые для ликвидации] [принимает правовые меры, необходимые для ликвидации]

* Настоящий подзаголовок приводится лишь для наглядных целей и будет снят правовой редакционной группой из окончательного варианта конвенции в соответствии со стандартной практикой подготовки международных договоров.

[производства] [или] [и] использования химических веществ, перечисленных в приложении В (Ограничение), за исключением целей, определенных в нем, в соответствии с положениями, содержащимися в этом приложении.

Новые химические вещества*

2 бис. В целях охраны здоровья человека и окружающей среды каждая Сторона, обладающая¹ программой регулирования и оценки в отношении новых пестицидов и промышленных химических веществ, принимает в рамках этих программ меры в целях [недопущения] [запрещения] [предупреждения] [регулирувания] производства [импорта] [экспорта] и использования новых разработанных пестицидов и промышленных химических веществ, которые с учетом критериев, перечисленных в приложении D.1 b)-[D.1 e)] [D.1 f)], проявляют характеристики стойких органических загрязнителей.

Уменьшение выбросов стойких органических загрязнителей, являющихся побочными продуктами [в целях их уничтожения]*

3. Каждая Сторона как минимум [с учетом имеющихся у нее возможностей и при наличии технической и финансовой помощи] [стремится] принимать следующие меры, направленные на сокращение [совокупных²] выбросов из антропогенных источников [каждого из] веществ [являющихся побочными продуктами]³, которые перечислены в приложении С, [с тем чтобы] [в целях] их постоянной минимизации [и] [там, где это [технически и экономически] осуществимо] окончательного уничтожения]:

a) содействует применению имеющихся мер, которые оперативным образом могут обеспечить реальное и существенное сокращение уровней выбросов и/или ликвидацию источника за счет использования средств, которые являются технически реализуемыми и практически возможными;

b) содействует разработке и использованию [заменяющих] материалов, продуктов и процессов в целях предупреждения образования и выбросов веществ [являющихся побочными продуктами]³, перечисленных в приложении С, [и там, где это целесообразно, требует применения заменяющих материалов, продуктов и технологий вместо тех, в результате использования которых высвобождаются или могут высвободиться вещества [являющиеся побочными продуктами]³, перечисленные в приложении С];

c) [требует] [содействует] применения[ю] наилучших имеющихся методов [и/или других превентивных стратегий] в отношении новых источников в рамках основных категорий источников [, указанных в перечне в приложении С,] [и в отношении которых приложение С определяет, что существуют наилучшие имеющиеся методы,] с учетом общих указаний, касающихся мер по сокращению выбросов, [содержащихся в

¹ Пленарное заседание задало вопрос правовой редакционной группе относительно того, соответствует ли поставленной задаче формулировка, которая призвана распространить обязательство на Стороны, располагающие (либо во время вступления в силу, либо если они разработаны на более позднем этапе) такими программами в отношении "новых" пестицидов и промышленных химических веществ. Правовая редакционная группа подтвердила, что эта формулировка не обеспечивает достижения этой цели.

² Пленарное заседание отметило, что требуется уточнение.

³ Пленарное заседание отметило, что требуется дальнейшая доработка.

приложении С], а также руководящих принципов, которые будут⁴ разработаны Конференцией Сторон относительно наилучших имеющихся методов;

d) содействует применению наилучших имеющихся методов [и/или других превентивных стратегий] в отношении имеющихся источников в рамках основных категорий источников [, указанных в перечне в приложении С,] [и в отношении которых приложение С определяет, что существуют наилучшие имеющиеся методы,] с учетом общих указаний, касающихся мер по сокращению выбросов, [приведенных в приложении С], а также руководящих принципов, которые будут⁴ разработаны Конференцией Сторон относительно наилучших имеющихся методов [, а также осуществимости, расходов и сроков]⁵;

[e) в течение (x) лет после даты вступления для нее настоящей Конвенции в силу разрабатывает и осуществляет национальный план действий [или, там где это целесообразно, участвует в разработке и осуществлении регионального или субрегионального плана действий] [в качестве составной части [национального] плана осуществления, указанного в статье E], предназначенный для идентификации, определения свойств и решения вопросов высвобождения веществ [, являющихся побочными продуктами]³, перечисленных в приложении С, а также для содействия осуществлению подпунктов а) - d) выше. План включает такие следующие элементы, как:

- i) оценка существующих и прогнозируемых выбросов, включая подготовку и ведение кадастров источников и оценки выбросов с учетом указаний, которые будут⁶ даны Конференцией Сторон;
- ii) оценка адекватности стратегий и законодательных норм Стороны, направленных на регулирование таких выбросов⁷;
- iii) стратегии, направленные на выполнение обязательств, предусмотренных в настоящем пункте, с учетом оценок, упомянутых в подпунктах i) и ii) выше;
- iv) меры по содействию просвещению, подготовке кадров и повышению осведомленности в рамках этих стратегий;
- v) механизмы мониторинга хода реализации⁸ этих стратегий, включая проведение обзора стратегий каждые (x) лет и достигнутого благодаря

⁴ Правовая редакционная группа рекомендует, что необходимо использование слов "которые будут", поскольку самое раннее, когда Конференция Сторон сможет разработать руководящие принципы - это ее первое совещание.

⁵ По мнению правовой редакционной группы, важно указать, к чему относится текст "осуществимости, расходов и сроков".

⁶ Правовая редакционная группа рекомендует, что необходимо использование слов "которые будут", поскольку самое раннее, когда Конференция Сторон сможет разработать руководящие принципы - это ее первое совещание.

⁷ Пленарное заседание отметило, что требуется уточнение.

⁸ Правовая редакционная группа обеспокоена тем, что текст "мониторинг хода выполнения стратегий" лишен ясности, и задается вопросом о том, идет ли речь о "мониторинге эффективности реализации стратегий" или о "мониторинге хода разработки стратегий".

им успеха в деле выполнения обязательств, предусмотренных в рамках этого пункта. Такие обзоры включаются в национальные доклады, представляемые в соответствии со статьей L настоящей Конвенции; и

- vi) график выполнения плана действий, в том числе намеченных в нем стратегий и мер]⁹.

Регулирование и удаление отходов, содержащих отдельные стойкие органические загрязнители*

4. Для обеспечения того, чтобы запасы, отходы, а также продукты и изделия, превратившись в отходы, состоящие из того или иного вещества, включенного в приложение А, В [или С], или содержащие его, регулировались таким образом, чтобы была обеспечена охрана здоровья человека и окружающей среды от неблагоприятного воздействия, которое может оказать такое вещество, каждая Сторона [с учетом своих возможностей и при условии наличия технической и финансовой помощи]:

a) разрабатывает в отношении веществ, перечисленных в приложениях А и/или В, соответствующие стратегии для выявления продолжающих использоваться продуктов и изделий, состоящих из таких веществ или содержащих их, в частности, для определения запасов таких веществ;

b) соответствующим образом обеспечивает осторожное и эффективное регулирование имеющихся запасов веществ, перечисленных в приложениях А и/или В, и после превращения их в отходы осуществляет операции с ними в соответствии с положениями подпункта с) ниже; [и]

[с) принимает меры для обеспечения того, чтобы отходы, а также запасы, продукты и изделия, превратившись в отходы:

- i) обрабатывались, транспортировались и хранились экологически обоснованным образом; и
- ii) регулировались так, чтобы содержащиеся в них стойкие органические загрязнители были уничтожены или иным образом трансформированы в вещества, не обладающие свойствами стойких органических загрязнителей, определенных в приложении D, или в тех случаях, когда это целесообразно, удалялись любым иным экологически обоснованным образом в соответствии с положениями Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;] [и]¹⁰

⁹ Правовая редакционная группа отметила, что содержание этих подпунктов определяется положениями других статей.

¹⁰ Пленарное заседание обратилось к правовой редакционной группе за рекомендацией относительно "того, позволяет ли эта формулировка делать ссылку на решения Конференции Сторон Базельской конвенции и ее технические руководящие принципы", а также о "юридических последствиях, связанных с наличием ссылки в этой статье на Базельскую конвенцию, и просила предложить соответствующую формулировку по этому тексту".

d) [предпринимает усилия для разработки] [разрабатывает соответствующие стратегии по выявлению участков, зараженных веществами, перечисленными в приложении А, В [и/или С], и если восстановление таких участков считается возможным и целесообразным, обеспечивает, чтобы восстановительные работы проводились экологически обоснованным образом.

E. [Национальные] планы осуществления¹¹

1. Каждая Сторона:

a) разрабатывает [с учетом имеющихся у нее возможностей и при условии доступности [достаточной] [и своевременной] финансовой и технической помощи, там где это необходимо,] национальный [, субрегиональный] [или региональный] план осуществления положений настоящей Конвенции;

b) направляет план осуществления Конференции Сторон в течение [одного года] [двух лет] после даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции; и

c) обновляет план осуществления на регулярной основе с периодичностью [и в соответствии с указаниями], которая[ые] будет[ут] определена[ы] в решении Конференции Сторон. [Каждый такой план включает в себя информацию о том, каким образом Сторона намерена выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции, и любую другую

Правовая редакционная группа с учетом комплексного характера этих вопросов рекомендует, чтобы Межправительственный комитет для ведения переговоров обратился к секретариату с просьбой подготовить и распространить анализ и соответствующие по нему варианты для рассмотрения Межправительственным комитетом для ведения переговоров на его пятой сессии. При подготовке анализа и вариантов следует учитывать следующие аспекты.

Суть одной из возможных трактовок заключается в том, что ссылка на "Базельскую конвенцию" как на документ в целом будет непременно распространяться на Конвенцию и приложения к ней, решения Конференции Сторон Базельской конвенции, а также технические руководящие принципы. Согласно другой возможной интерпретации, такая ссылка будет неизбежно охватывать Конвенцию и приложения к ней, а также технические руководящие принципы. В соответствии с третьим толкованием существует понимание, что ссылка должна рассматриваться лишь в отношении текста Конвенции и приложений к ней.

Правовой редакционной группой были намечены следующие теоретические варианты в качестве возможных путей включения ссылки на Базельскую конвенцию:

a) включить прямую ссылку на "отходы", "удаление" и "экологически обоснованным образом" в связи с текстом "как это определено в Базельской конвенции", с учетом четкого ограничения этих терминов положениями Базельской конвенции, которые закреплены на момент принятия текста конвенции о СОЗ (июль 2001 года);

b) включить определения, используемые в Базельской конвенции, в конвенцию о СОЗ без каких-либо ссылок на их источник;

c) предусмотреть положение, позволяющее автоматически вносить в конвенцию о СОЗ любые новые элементы, возникающие в результате дальнейшего раскрытия определений и/или технических руководящих принципов в рамках Базельской конвенции;

d) отказаться от прямой ссылки на Базельскую конвенцию, оставив на усмотрение Конференции Сторон или Сторон в индивидуальном порядке решать вопрос об интерпретации соответствующих терминов.

Правовая редакционная группа признала, что, возможно, могут иметь место другие варианты.

Как было отмечено Межправительственным комитетом для ведения переговоров в пункте 60 документа UNEP/POPS/INC.3/4, не обязательно, что Стороны Базельской конвенции и будущие стороны конвенции о СОЗ окажутся одними и теми же сторонами. Это, однако, не исключает наличия перекрестных ссылок между двумя конвенциями.

Другой вопрос заключается в следующем: отличается ли правовой статус любых решений или руководящих принципов, которые заимствованы конвенцией о СОЗ, от их правового статуса в рамках Базельской конвенции.

¹¹ Правовая редакционная группа отметила, что ей необходимо будет вернуться к рассмотрению этой статьи, пункта 3 статьи D и статьи L для обеспечения того, чтобы эти положения были согласованы друг с другом.

соответствующую информацию, конкретно определенную в решении Конференции Сторон.]

2. В целях содействия разработке, обновлению и осуществлению планов, упомянутых в пункте 1 выше, Стороны [могут сотрудничать] [сотрудничают] по прямым каналам или, в соответствующих случаях, через глобальные, региональные и субрегиональные организации [и [могут проводить консультации] [проводят консультации] с национальными субъектами деятельности].

F. Включение химических веществ в приложения А, В и С

1. Любая Сторона может представить секретариату предложение о включении какого-либо вещества в приложение А, В и/или С. В предложении должна содержаться информация, указанная в приложении D. При представлении предложения Стороне могут оказывать помощь другие Стороны и/или секретариат.

2. Секретариат проверяет, содержит ли данное предложение информацию, которая указана в приложении D. Если секретариат считает, что предложение содержит указанную информацию, он направляет его Комитету по рассмотрению стойких органических загрязнителей.

3. Комитет рассматривает предложение и использует критерии отбора, изложенные в приложении D, на основе [гибкого,] [превентивного,] транспарентного и комплексного подхода [с учетом принципа принятия мер предосторожности]. В тех случаях, когда Комитет не удовлетворен тем, как соблюдены критерии отбора, [секретариат информирует об этом все Стороны [и наблюдателей¹²] соответствующим образом [до того, как] [и] предложение отклоняется.] [он выносит рекомендацию Конференции Сторон относительно того, должно ли данное предложение быть отклонено.] Если Комитет удовлетворен тем, как выполнены критерии отбора, он направляет это предложение всем Сторонам [и наблюдателям¹²] и предлагает им представить информацию, указанную в приложении E.

¹² На третьей сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров контактная группа обсудила вопрос о том, следует ли определять "наблюдателей" в статье F. В ответ на заданный ей вопрос правовая редакционная группа отметила, что в случае использования этого термина в статье F необходимо будет прояснить, какие субъекты рассматриваются в качестве "наблюдателей".

В связи с этим встает два вопроса. Первый касается того, какие государства, организации и/или частные лица должны информироваться о предложениях и решениях на различных этапах этого процесса. Суть второго вопроса заключается в том, каким государствам, организациям и/или частным лицам будет предложено представить комментарии или информацию для рассмотрения Комитетом.

В том что касается первого вопроса, если в намерение Межправительственного комитета для ведения переговоров входит весьма широкое распространение некоторой или всей соответствующей информации (т.е. решение об отклонении предложения, само предложение и проект характеристики рисков), то в качестве возможного решения можно было бы предусмотреть, чтобы секретариат проинформировал все Стороны в индивидуальном порядке, предоставив эту информацию широкой общественности (через уэб-сайт Конвенции).

По второму вопросу правовая редакционная группа считает, что существующий заключенный в квадратные скобки текст предусматривает возможность представления наблюдателями информации и технических комментариев, а также необходимость учета любой такой информации и комментариев. Вопрос о том, каким категориям наблюдателей должно быть предоставлено право представлять такую информацию и технические комментарии, отводится на усмотрение Межправительственного комитета для ведения переговоров.

4. Комитет рассматривает предложение с учетом полученной соответствующей дополнительной информации и подготавливает проект характеристики рисков в соответствии с приложением Е. Он предоставляет проект характеристики рисков всем Сторонам [и наблюдателям¹⁵] и собирает их технические замечания. Комитет завершает подготовку характеристики рисков, принимая во внимание эти замечания.

5. Если на основе характеристики рисков [Комитет приходит к выводу, что предложение далее не следует рассматривать, он рекомендует Конференции Сторон, чтобы это предложение было отклонено.] [Комитет принимает решение не рассматривать далее предложение, оно отклоняется.] Если Комитет принимает решение продолжить рассмотрение предложения, он запрашивает у всех Сторон [и наблюдателей¹²] информацию, касающуюся соображений, указанных в приложении F. Затем Комитет подготавливает оценку регулирования рисков, которая включает анализ возможных мер регулирования данного вещества в соответствии с приложением F.

6. На основе характеристики рисков, упомянутой в пункте 4 выше, и оценки регулирования рисков, упомянутой в пункте 5 выше, Комитет выносит рекомендацию относительно того, следует ли Конференции Сторон рассматривать вопрос о включении данного вещества в приложение А, В и/или С.

[6 бис. В соответствии с рекомендацией Комитета в рамках пункта 3 или пункта 5 выше Конференция Сторон принимает решение о том, следует ли отклонить предложение относительно включения того или иного вещества в приложение А, В и/или С.]

[7. В соответствии с рекомендацией Комитета в рамках пункта 6 выше Конференция Сторон принимает решение о том, следует ли включить данное вещество в приложение А, В и/или С, и определяет соответствующие по нему меры регулирования.]

[7 бис. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточной соответствующей научной информации и знаний в отношении того или иного вещества не должно препятствовать дальнейшему выполнению процедуры, указанной в настоящей статье, а также включению веществ в приложение А, В и/или С.]

G. Обмен информацией

1. Каждая Страна [транспарентным и недискриминационным образом] [в соответствии со своими национальными законами, нормативными положениями и практикой] [создает благоприятные условия для] [содействует] [осуществляет] обмен информацией, касающейся:

а) сокращения или прекращения производства, использования и выбросов стойких органических загрязнителей; и

б) альтернатив, включая информацию относительно связанных с ними рисков, а также экономических и социальных издержек.

2. Каждая Страна назначает национальный координационный центр для целей обмена информацией, о которой говорится в пункте 1 выше. Стороны обмениваются такой информацией непосредственно друг с другом или через секретариат.

3. Секретариат выполняет функцию механизма посредничества в отношении информации о стойких органических загрязнителях, включая информацию,

предоставляемую Сторонами, межправительственными организациями и неправительственными организациями.

[4. Стороны, осуществляющие обмен информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся здравоохранения и санитарии окружающей среды, а также [химической] безопасности, не рассматривается в качестве конфиденциальной.]

Н. Информирование, повышение осведомленности и просвещение общественности

Вариант 1

1. Каждая Сторона [в рамках своих возможностей] [, принимая во внимание свою общую, но дифференцированную ответственность, а также свои конкретные национальные и региональные приоритеты в области развития,] содействует и способствует предоставлению информации на национальном и, в зависимости от обстоятельств, международном уровнях [и в соответствии со своими национальными законами и нормами]. Сюда входит имеющаяся информация, касающаяся:

- i) [отдельных] стойких органических загрязнителей, предоставляемая общественности, включая всех, кто [производит,] использует [и/] или высвобождает стойкие органические загрязнители, включая информацию, касающуюся оценки опасности и риска, предупреждения загрязнения, сокращения риска, экономических и социальных последствий, комплексной борьбы с вредителями и альтернативных продуктов, видов практики, в том числе их спецификации, доступности и сравнительных затрат, а также процессов, касающихся отдельных лиц и предприятий, производящих, использующих или высвобождающих стойкие органические загрязнители [, а также любая другая соответствующая информация];

Вариант 2

1. Каждая Сторона [в рамках своих возможностей] [, принимая во внимание свою общую, но дифференцированную ответственность, а также свои конкретные национальные и региональные приоритеты в области развития,] содействует и способствует:

- i) предоставлению информации об [отдельных] стойких органических загрязнителях общественности, включая тех, кто [производит,] использует [и/] или высвобождает стойкие органические загрязнители, в том числе информацию, касающуюся оценки опасности и риска, предупреждения загрязнения, сокращения рисков, экономических и социальных последствий, комплексной борьбы с вредителями и альтернативных продуктов, видов практики, включая их спецификацию, доступность и сравнительные затраты, а также процессы для частных лиц и предприятий, которые производят, используют или высвобождают стойкие органические загрязнители [, а также любой другой соответствующей информации];

- ii) разработке и осуществлению учебных и общественно-просветительских программ в области [использования] стойких органических загрязнителей и их [краткосрочных и долговременных] последствий для здоровья человека и окружающей среды [, особенно в том, что касается женщин и детей,] [и альтернатив стойких органических загрязнителей];
- iii) участию общественности в соответствующих форумах, на которых рассматриваются вопросы, касающиеся стойких органических загрязнителей и их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также разрабатываются соответствующие меры реагирования, включая создание возможностей для обеспечения на национальном уровне вклада в дело осуществления настоящей Конвенции; [и]
- iv) подготовке научных, преподавательских, технических и управленческих кадров [и рабочих] [, а также] [;] [.]
- [v) расширению осведомленности директивных и руководящих органов по вопросам, связанным со стойкими органическими загрязнителями [; а также] [.]]
- [vi) обучению методам уменьшения последствий для здоровья человека и окружающей среды, связанных со стойкими органическими загрязнителями, включая оценку относительных рисков.]

2. Каждая Сторона в рамках своих возможностей [и в соответствии со своими национальными законами и нормами] обеспечивает, чтобы общественность имела доступ к [соответствующей] информации [, упомянутой в пункте 1 выше], а также чтобы эта информация регулярно обновлялась.

3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей [призывает к тому, чтобы] [обеспечивает, чтобы] промышленные и профессиональные пользователи содействовали и способствовали предоставлению [соответствующей] информации на национальном и, там где это необходимо, субрегиональном и региональном уровнях.

4. Каждая Сторона [сотрудничает] [содействует] и способствует на международном уровне и, там где это целесообразно, с использованием имеющихся органов в том, что касается:

- i) разработки [путей повышения осведомленности] и обмена учебными и общественно-просветительскими материалами о [использовании] стойких органических загрязнителях [,] [и] их [краткосрочных и долговременных] последствиях для здоровья человека и окружающей среды [и их альтернативах]; [и]
- ii) разработки и осуществления просветительских и учебных программ, включая [там, где это необходимо,] [укрепление национальных [субрегиональных и региональных] учреждений и] обмен кадрами или их командирование в целях подготовки специалистов в этой области, особенно для развивающихся стран и стран с переходной экономикой [.] [; и]
- [iii) укрепления национальных [субрегиональных и региональных] учреждений.]

[5. Обеспечивая информацию о стойких органических загрязнителях и их альтернативах, Стороны могут использовать формы данных по безопасности, доклады, возможности массовой информации и другие средства связи. Исключительно важное значение имеет создание информационных центров на национальном и региональном уровнях.]

I. Научные исследования, разработки и мониторинг

1. Стороны в рамках своих возможностей [поощряют и осуществляют] [поощряют] на национальном и международном уровнях [соответствующие] научные исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в отношении стойких органических загрязнителей [и, когда это необходимо, их альтернатив], включая:

[a) выбросы, стойкость в различных средах, перенос на большие расстояния в окружающей среде и уровни осаждения, а также их моделирование, существующие уровни в биотической и абиотической окружающей среде и разработку процедур для согласования или унификации соответствующих методик;]

[b) пути распространения и кадастры загрязнителей в репрезентативных экосистемах;]

[c) [соответствующие краткосрочные и долговременные] последствия для здоровья человека и окружающей среды [, в том числе количественное определение таких последствий и их социально-экономическое воздействие];]

[d) мониторинг их уровней в окружающей среде, организмах людей и продуктах, а также расчет их выбросов;]

[e) [наилучшие имеющиеся технологии и практические методы, включая рациональную сельскохозяйственную практику, как, например, комплексная борьба с вредителями, охватывающая, среди прочего, биологический контроль и использование местных знаний и практики,] [методы] по предупреждению, сокращению или ликвидации выбросов в окружающую среду [и воздействия на нее];]

[f) возможные альтернативные химические вещества, процессы, методы или методики применительно к химическим веществам, перечисленным в приложениях А и В, и возможные альтернативные практические подходы и технологии применительно к химическим веществам, перечисленным в приложении С;]

[g) [химические и] нехимические альтернативы, включая местные знания и практику;

[h) их экологически оправданное поведение и бионаличие;]

[i) методики, позволяющие учитывать социальные [, культурные] и экономические факторы при оценке и применении альтернативных стратегий сокращения или ликвидации выбросов;

[j) подходы, позволяющие объединить соответствующую информацию, в том числе полученную в соответствии с пунктами a)-h) выше, о расчетных или моделируемых уровнях состояния окружающей среды, путях переноса и последствиях для здоровья человека и окружающей среды с целью разработки стратегий регулирования, в которых

[равное внимание уделяется как социально-экономическим последствиям сокращения и/или ликвидации, так и научным оценкам] [учитываются экономические, социальные и технологические факторы];]

(k) методы расчета национальных выбросов и прогнозирование будущих выбросов отдельных стойких органических загрязнителей [, а также оценки того, каким образом такие расчеты и прогнозы могут быть использованы для определения будущих обязательств] [; и] [;] [.]]

(l) уровни содержания химических веществ, перечисленных в приложениях А, В или С, в качестве загрязнителей в составе других веществ, химических продуктов, готовых изделий или в отходах и значимость этих уровней для переноса на большие расстояния в окружающей среде, а также методы сокращения уровней содержания этих загрязнителей [; и] [.]]

(m) согласование методов и способов выявления, количественного определения и регистрации таких веществ.]

2. Принимая меры во исполнение пункта 1 настоящей статьи, Стороны [в рамках своих возможностей]:

a) поддерживают и дополнительно совершенствуют, в случае необходимости, международные программы, сети и организации, целью которых являются определение, проведение, оценка и финансирование научных исследований, сбора данных и мониторинга, с учетом необходимости сведения к минимуму дублирования усилий;

b) поддерживают международные усилия, направленные на расширение национальных возможностей по проведению научно-технических исследований, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также на обеспечение доступа к данным и результатам анализов и обмена ими;

c) [учитывают] [обеспечивают, чтобы] особые нужды и потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой [получали должное внимание], и сотрудничают в деле расширения их местных возможностей для участия в реализации усилий, упомянутых в подпунктах а) и b) выше; и

d) [предоставляют] [обеспечивают] широкой общественности [доступ к] результатам [там] мероприятий в области исследований и мониторинга упомянутых в настоящем пункте¹³.

[3. В целях содействия оценке эффективности Конвенции [в соответствии со статьей 0 (5) бис]¹⁴ Конференция Сторон на своем первом совещании начнет разработку согласованной программы глобального мониторинга для контроля за присутствием и перемещением в окружающей среде химических веществ, перечисленных в приложениях А, В или С. Эта программа будет осуществляться Сторонами на

¹³ Правовой редакционной группе потребуется обеспечить соответствие данного пункта, в частности, положениям статей G и H.

¹⁴ Примечание секретариата: пункт 5 бис статьи 0, касающийся Комитета по рассмотрению СОЗ, уже включен в проект Конвенции. Вероятно, необходимо будет соответствующим образом изменить нумерацию в этом варианте.

региональной основе в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга. Секретариат представляет периодические доклады Конференции Сторон о результатах осуществления этой программы^{15, 16}.

J. Техническая помощь

1. Стороны признают, что оказание своевременной и соответствующей технической помощи в ответ на просьбы Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющимися странами с переходной экономикой, является важнейшим условием успешного осуществления настоящей Конвенции.

2. Стороны [, являющиеся развитыми странами,] [предпринимают усилия для] [сотрудничают со Сторонами, являющимися развивающимися странами, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, для] оказания своевременной и соответствующей технической помощи [Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой,] в целях оказания им содействия с учетом их конкретных потребностей в развитии и укреплении их потенциала в области выполнения своих обязательств в рамках настоящей Конвенции.

3. В этом отношении техническая помощь, оказываемая Сторонами [, являющимися развитыми странами,] [и другими Сторонами с учетом их возможностей] включает, в частности, [соответственно [и на основе взаимной договоренности] техническую помощь для создания достаточного потенциала в связи с осуществлением положений настоящей Конвенции] для:

а) проведения обзора в сотрудничестве, при необходимости, с соответствующими международными организациями имеющихся инфраструктуры, потенциала и учреждений на региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях и изучения потребностей и возможностей с точки зрения их усиления для целей настоящей Конвенции;

¹⁵ Последующие изменения: добавить после пункта 5 статьи О пункты следующего содержания:

5 бис. Начиная через три года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции в достижении ее целей.

5 тер. Оценка, отраженная в пункте 5 бис, проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включая:

а) доклады и другую информацию, предоставленную глобальной согласованной программой мониторинга, упомянутой в статье I;

б) национальные доклады, представляемые во исполнение статьи L; и

с) информацию о несоблюдении, полученную в рамках процедур, установленных в соответствии со статьей M.

5 ква. Конференция Сторон после проведения оценки, упомянутой в пунктах 5 бис и 5 тер, рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые она считает необходимыми для достижения цели настоящей Конвенции.

¹⁶ Правовая редакционная группа отмечает, что если группа по ведению переговоров решит, что предлагаемый пункт 3 статьи I и последующие поправки к статье O должны быть включены в Конвенцию, то следует рассмотреть вопрос о том, чтобы это было сделано в рамках отдельной статьи.

- (b) составления перечней и выпуска реестров;¹⁷
- с) разработки и реализации [национальных] планов осуществления, определенных в статье E, с учетом национальных приоритетов, имеющих значение для настоящей Конвенции¹⁷;
- d) подготовки руководителей, управленческих кадров и персонала, отвечающих за сбор и анализ данных, касающихся воздействия стойких органических загрязнителей и альтернатив им на окружающую среду и здоровье человека, в том числе в отношении сбора и анализа любых данных, требующихся для программы согласованного глобального мониторинга, учрежденной Конференцией Сторон в соответствии со статьей I¹⁷;
- e) наращивания и укрепления [потенциала] по подготовке кадров и проведению научных исследований на национальном, субрегиональном и региональном уровнях для мониторинга выбросов стойких органических загрязнителей, [поддержания усилий] по [последовательному] уменьшению [или прекращению] их использования и выявления, разработки и внедрения экологически безопасных альтернатив этим веществам, перечисленным в приложении A и/или приложении B¹⁷;
- f) оказания содействия в разработке и реализации мер регулирования, включая все соответствующие методы обеспечения выполнения этих мер;
- g) укрепления потенциала, необходимого для соблюдения требований, касающихся представления докладов, указанных в статье L;
- h) содействия осуществлению программ по повышению уровня осведомленности и распространению информации;
- (i) выявления [, инвентаризации] и уничтожения имеющихся запасов устаревших стойких органических загрязнителей¹⁷;
- (j) выявления и очистки мест, подвергшихся воздействию стойких органических загрязнителей¹⁷.];
- k) осуществления перехода на использование устойчивых альтернатив веществам, перечисленным в приложении A и/или приложении B¹⁷;
- (l) содействия привлечению частного сектора;
- (m) [содействия расширению доступа и] передачи[e] соответствующих чистых и экологически безопасных технологий [и соответствующих ноу-хау и прав], в том числе особенно тех, которые используются для производства альтернатив веществам, перечисленным в приложении A и/или в приложении B, на взаимосогласованных условиях и в той мере, в какой это актуально с точки зрения функций, указанных в подпунктах () – () выше;]

[3. Стороны создают механизмы для оказания технической помощи [и передачи технологии] развивающимся странам и странам с переходной экономикой в связи с осуществлением настоящей Конвенции. [Эти механизмы включают в себя региональные и

¹⁷ Правовая редакционная группа отметила, что эти подпункты определяются положениями других статей.

субрегиональные центры по укреплению потенциала и передаче технологии в целях оказания содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими своих обязательств по Конвенции.]

[4. Каждая Страна включает в материалы, представляемые в рамках статьи L, информацию, касающуюся осуществления настоящей статьи.]¹⁸

Л бис

[В целях повышения эффективности и действенности усилий Сторон по оказанию технической помощи в соответствии с пунктом 2 секретариат, действуя под общим руководством Конференции Сторон, выполняет функции сети по оказанию помощи в укреплении потенциала, включающие в себя:

a) выявление и ведение перечня источников технической помощи, которые могут быть использованы для мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции, включая источники и механизмы предоставления технической помощи в частном секторе и соответствующие источники и механизмы неправительственных организаций, а также национальные, двусторонние и многосторонние источники;

b) ведение учета просьб Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, об оказании технической помощи в проведении мероприятий, связанных с осуществлением положений Конвенции, включая создание потенциала в тех случаях, когда речь идет о процессе осуществления;

c) оказание содействия Сторонам в выявлении конкретных источников технической помощи и предоставление им консультативных услуг по вопросам выполнения требований для получения доступа к этим источникам, а также установление связей между источниками, определенными в пункте a), и просьбами об оказании помощи, определенными в пункте b);

d) ведение базы информационных данных о лицах, учреждениях и организациях, обладающих экспертным потенциалом в области регулирования химических веществ, являющихся стойкими органическими загрязнителями, и их альтернатив;

e) содействие привлечению частного сектора и других неправительственных организаций к деятельности по оказанию технической помощи, связанной с осуществлением Конвенции; и

f) выявление тех просьб об оказании помощи в соответствии с пунктом b), которые, по сведениям, имеющимся у сети по оказанию помощи в укреплении потенциала, остаются неудовлетворенными, и привлечение внимания Конференции Сторон к таким просьбам.]

¹⁸ Правовая редакционная группа отметила, что положения настоящего пункта определяются другими статьями.

К. Финансовые ресурсы и механизмы финансирования

1. Каждая Сторона обязуется, исходя из своих возможностей, оказывать финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции.

2. [Стороны, являющиеся развитыми странами, оказывают Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, финансовую помощь для осуществления Конвенции.] [Кроме того, Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, исходя из своих возможностей, также [стремятся мобилизовать] [предоставляют] финансовые и другие ресурсы для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в осуществлении ими положений Конвенции.]

[3. Конференция Сторон содействует наличию финансовых ресурсов и [договоренностей о предоставлении технической помощи и передаче технологии] [механизма[ов] финансирования и поощряет [разработку] [укрепление такого[их] механизма[ов] в целях обеспечения максимального наличия средств] для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими [своих обязательств, вытекающих из настоящей] Конвенции.]

[4.]

[ПРЕДЛОЖЕНИЕ 1¹⁹

Вариант А²⁰

[4. В целях повышения эффективности и действенности существующих механизмов финансирования секретариат, действуя под общим руководством Конференции Сторон, выполняет функции сети по оказанию помощи в укреплении потенциала, включающие:

а) выявление и ведение учета источников финансовых ресурсов, которые могут быть использованы для проведения мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции, включая источники и механизмы финансирования в частном секторе и источники и механизмы финансирования неправительственных организаций, а также национальные, двусторонние и многосторонние источники финансирования;

б) ведение учета просьб Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, о предоставлении им финансовой помощи для проведения мероприятий, связанных с осуществлением положений Конвенции, включая создание потенциала в тех случаях, когда речь идет о процессе осуществления;

в) оказание помощи Сторонам в выявлении потребностей для получения доступа к конкретным источникам финансирования, включая финансирование из различных источников, и укрепление связей между источниками финансовых ресурсов,

¹⁹ Страны, представившие различные элементы предложения 1, заявили о своем намерении попытаться объединить эти элементы в единое предложение.

²⁰ Представлен Канадой.

определенными в подпункте а), и Сторонами, испрашивающими помощь, которые определены в подпункте б);

d) предоставление актуальной информации по вопросам, связанным с настоящей Конвенцией, и любым программным приоритетам, установленным Конференцией Сторон, существующим фондам и механизмам финансирования на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях для оказания более эффективной поддержки осуществлению настоящей Конвенции;

e) создание возможностей для привлечения частного сектора к деятельности по оказанию финансовой помощи и поощрение такого участия; и

f) выявление категорий просьб о предоставлении помощи в соответствии с подпунктом б), которые не удовлетворяются или не могут быть удовлетворены, и привлечение к ним внимания Конференции Сторон и существующих многосторонних источников финансовой и технической помощи.]

Вариант В²¹

[4. Для этой цели организационная структура Фонда глобальной окружающей среды (ФГОС), действующего в соответствии с Документом о проведении структурной перестройки ФГОС, должна служить механизмом предоставления финансовой поддержки для покрытия согласованных дополнительных расходов, связанных с принятием мер, направленных на выполнение обязательств по настоящей Конвенции. Данный механизм функционирует под руководством Конференции Сторон и подотчетен ей для целей настоящей Конвенции.

4 бис. В соответствии с целями настоящей Конвенции и положениями пункта 4 выше Конференция Сторон на своем первом совещании определяет политику, стратегию, программные приоритеты и критерии отбора в отношении доступа к ресурсам, предоставляемым через механизм финансирования, и использования таких ресурсов. Конференция Сторон и организационная структура механизма финансирования договариваются об условиях введения в действие этих требований.

4 тер. Конференция Сторон на своем первом совещании также рассматривает, для принятия, основные направления деятельности, содействующие применению подходов, основанных на использовании финансирования из различных источников, и принятию других мер новаторского характера по обеспечению финансовых ресурсов.]

Вариант С²²

[4. Настоящим учреждается механизм финансирования, основанный на использовании согласованного подхода к оказанию финансовой помощи для обеспечения ресурсами Сторон-получателей в форме грантов или субсидий, в зависимости от обстоятельств, для оказания содействия в эффективном осуществлении настоящей Конвенции. Такой механизм включает в себя одну или несколько существующих международных организаций, которые обеспечивают функционирование механизма, и сеть по оказанию помощи в укреплении потенциала. Конференция Сторон обеспечивает механизм

²¹ Представлен Европейским союзом и его государствами-членами.

²² Представлен Соединенными Штатами Америки.

финансирования руководящими указаниями относительно программных приоритетов, связанных с Конвенцией. Конференция Сторон и соответствующая организация или организации договариваются об условиях вступления в силу этих руководящих указаний. Одной из международных организаций, которым будет поручено обеспечение функционирования механизма финансирования, упомянутого в настоящем пункте, является ФГОС.

4 бис. Учитывая те определенные сетью по оказанию помощи в укреплении потенциала категории просьб об оказании помощи, которые остаются неудовлетворенными, Конференция Сторон рассматривает с целью принятия политику и подходы по укреплению существующих фондов и механизмов финансирования на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях для оказания более эффективной поддержки осуществлению Конвенции [и стремится расширить возможности по финансированию в рамках программ двусторонней помощи.]

[ПРЕДЛОЖЕНИЕ 2²³

[4. Настоящим учреждается механизм по предоставлению финансовых ресурсов, взносы в который выплачиваются Сторонами, являющимися развитыми странами, в целях оказания Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, адекватной и устойчивой финансовой поддержки для осуществления Конвенции.

4 бис. Для этой цели Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает, среди прочего, независимый многосторонний фонд, формируемый за счет регулярных и обязательных взносов Сторон, являющихся развитыми странами.

4 тер. Взносы в многосторонний фонд являются дополнительными по отношению к другим финансовым средствам, направляемым Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и используются для покрытия расходов, включая передачу технологии таким Сторонам, связанных с выполнением ими своих обязательств по Конвенции.

4 ква. Секретариат представляет Конференции Сторон на ее первом совещании предложение по бюджету и оперативным процедурам многостороннего фонда на основе материалов, полученных от Сторон.]

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, [и другие Стороны, исходя из своих возможностей,] могут предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать финансовые ресурсы - в связи с осуществлением настоящей Конвенции - через двусторонние, региональные и другие многосторонние источники.

[6. Стороны используют и, там, где это необходимо, учреждают национальные координационные механизмы, включенные в национальные программы устойчивого

²³ Представлен Группой 77 и Китаем.

развития, которые должны будут обеспечивать эффективное использование всех имеющихся финансовых ресурсов.^{24]}

7. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран в своей деятельности, связанной с финансированием.

[8. Конференция Сторон на регулярной основе проводит обзор механизма[ов] финансирования [, упомянутого] в рамках настоящей статьи, в целях выработки рекомендаций и руководящих указаний о мерах по повышению их эффективности и о возможном расширении сферы их деятельности для удовлетворения новых потребностей, которые могут быть выявлены в ходе осуществления настоящей Конвенции.]

ИЛИ

[8. Конференция Сторон проводит на регулярной основе обзор деятельности механизма(ов) финансирования, упомянутого(ых) в настоящей статье, и принимает соответствующие меры для повышения [их] [его] эффективности, если это необходимо.]

ИЛИ

[8. Конференция Сторон проводит не позднее, чем на втором совещании Конференции Сторон, а затем на регулярной основе обзор механизма финансирования, учрежденного в соответствии с настоящей статьей, в целях определения его эффективности и уровня финансирования и принятия необходимых мер по повышению его эффективности и обеспечению адекватного и устойчивого финансирования.]

L. Представление информации

Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об их эффективности с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции. Представление информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании. [В национальных докладах следует также представлять соответствующую имеющуюся информацию, которая касается обязательств, принятых в рамках Конвенции.]

M. Несоблюдение

Конференция Сторон [в возможно кратчайшие сроки] [разрабатывает и утверждает] процедуры и организационные механизмы для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и обращения со Сторонами, не соблюдающими Конвенцию.

N. Урегулирование споров

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к его урегулированию путем переговоров или иным мирным способом по своему выбору.

²⁴ Правовая редакционная группа отметила, что содержание настоящего пункта определяется тем, как будут урегулированы аспекты по статье E.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

a) арбитраж в соответствии с процедурами, которые должны быть по возможности скорее приняты Конференцией Сторон и включены в приложение;

b) передачу спора в Международный Суд.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.

4. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на производство в ходе арбитражного разбирательства или в Международном Суде, если стороны спора не договаривались об ином.

5. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же или любую из процедур или если они не смогли урегулировать свой спор в течение двенадцати месяцев после направления одной из Сторон другой Стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из его сторон, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, утвержденное Конференцией Сторон не позднее, чем на ее втором совещании.

[N бис. Связь с другими соглашениями

Положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязательства какой-либо Стороны, вытекающие из любого другого существующего международного соглашения.]

О. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.

3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает осуществление настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:

- a) учреждает такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;
- b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами; и
- c) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции.

[5 бис. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган под названием "Комитет по рассмотрению стойких органических загрязнителей" в целях выполнения функций, порученных этому Комитету настоящей Конвенцией. В этом отношении:

- a) члены Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей назначаются Конференцией Сторон. Членский состав Комитета включает ограниченное число назначаемых правительствами экспертов в области оценки и регулирования химических веществ. Члены Комитета назначаются на основе равного географического распределения, включая обеспечение баланса между развитыми и развивающимися странами, являющимися Сторонами;
- b) Конференция Сторон принимает решение о круге ведения, организации и функционировании Комитета;
- c) Комитет прилагает все усилия к достижению согласия в отношении внесения рекомендаций путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.]

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Р. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.
2. На секретариат возлагаются следующие функции:
 - a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;
 - b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;
 - c) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов;
 - d) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
 - e) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.
3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

Q. Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки сообщается секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам и Депозитарию для его сведения.
3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в три четверти голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон.
4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.
5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для

тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

R. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.
2. Любые дополнительные приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.
3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:
 - a) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах 1, 2 и 3 статьи Q;
 - b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное уведомление о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта c) ниже; и
 - c) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b) выше.
4. [...]

ВАРИАНТ 1: БЕЗ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируется процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

ВАРИАНТ 2: С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ

4. За исключением случая с поправками [относительно добавления вещества в] к приложению [А, В или С] предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируется процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

4 бис. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправок к [относительно добавления вещества в] приложению [А, В или С] применяется следующая процедура:

- a) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в [статье F] [в пунктах 1 и 2 статьи Q];
- b) принятие и вступление в силу поправок регулируется процедурой, аналогичной той, которая установлена для принятия и вступления в силу поправок к Конвенции.

ВАРИАНТ 3: КОНСЕНСУС И АВТОМАТИЧЕСКАЯ ПРОЦЕДУРА

4. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправки к приложению [А, В или С] [D, E или F] применяется следующая процедура:

- a) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в [статье F] [пунктах 1 и 2 статьи Q];
- b) Стороны принимают решение о внесении поправки к приложению [А, В или С] [D, E или F] консенсусом;
- c) решение о внесении поправки к приложению [А, В или С] [D, E или F] незамедлительно направляется Сторонам Депозитарием. Поправка вступает в силу для всех Сторон в сроки, указанные в решении.

5. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

S. Право голоса

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равных числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации не осуществляют свое право голоса, и наоборот.

T. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в _____ с _____ по _____, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с _____ по _____.

U. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.
3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

V. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение [пятидесятого] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

[W. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.]

X. Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Y. Депозитарий

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Z. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в _____ дня _____ две тысячи первого года.

Z бис. Общие исключения²⁵

[Если в настоящей Конвенции не определяется иное, пункты 1 и 2 статьи D не применяются к объемам веществ:]

а) подлежащих использованию для лабораторных исследований или в качестве стандартного эталона;

(...)

²⁵ Пока еще предстоит определить, куда будет помещена эта статья. По мнению Группы по ведению переговоров, вероятно будет целесообразным поместить этот текст в будущую статью о сфере действия.

Приложение А: Ликвидация

Вещества	Деятельность	Мера	Дата начала соблюдения	Конкретные исключения ^a		
				Производство/использование	Страна(ы)	Истечение срока/дата пересмотра ^b
Альдрин	производство	ликвидация	д.в.с. ^c			
	использование	ликвидация	д.в.с.			
[Хлордан	производство	ликвидация	д.в.с.	^d	^d	п.о. ^c
	использование	ликвидация	д.в.с.	термитицид в зданиях и плотинах используемые изделия ^a	Китай Республика Корея	п.о. п.о.]
[ДДТ	производство	ликвидация, производство ограничивается видами применения для борьбы с переносчиками инфекций	текущая			
	использование	ликвидация, использование ограничивается видами применения для борьбы с переносчиками инфекций	текущая			п.о.]
Дильдрин	производство	ликвидация	д.в.с.			
	использование	ликвидация	д.в.с.	используемые изделия ^a древесина	Австралия возможно другие	п.о.
Эндрин	производство	ликвидация	д.в.с.			
	использование	ликвидация	д.в.с.			
[Гептахлор	производство	ликвидация	д.в.с.	^d	^d	п.о.

Вещества	Деятельность	Мера	Дата начала соблюдения	Конкретные исключения ^a		
				Производство/ использование	Страна(ы)	Истечение срока/ дата пересмотра ^b
	использование	ликвидация	д.в.с.	используемые изделия ^a вещества, используемые в защите подземных кабелей ^a обработка древесины	Бразилия, Республика Корея Соединенные Штаты Америки Бразилия	п.о. п.о. п.о.]
Гексохлорбензол	производство	ликвидация	д.в.с.	^d	^d	п.о.
	использование	ликвидация	д.в.с.	растворитель в пестициде обработка шкур промежуточный продукт ^a	Нигерия Объед. Республика Танзания Соединенные Штаты Америки	д.и.с. = 5 лет ^f д.и.с. = 5 лет п.о.
Мирекс	производство	ликвидация	д.в.с.	^d	^d	п.о.
	использование	ликвидация	д.в.с.	термитицид используемые изделия ^a	Австралия, Китай различные страны	п.о. п.о.
Токсафен	производство	ликвидация	д.в.с.			
	использование	ликвидация	д.в.с.			
[ПХД	производство	ликвидация	д.в.с.			
	использование	ликвидация	д.в.с.	см. примечание по ПХД ниже	различные страны	п.о.]

ПХД: конкретные исключения, виды применения и производство:

ПХД, используемые на дату вступления в силу, при условии, что такие Стороны принимают, как можно скорее, но не позднее X, настойчивые меры, направленные на устранение использования поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторы, конденсаторы или

другие приемники, содержащие жидкие остатки веществ), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 [литров] дм³ и имеющих концентрацию 0,05 процента ПХД или выше.

- Исключения основываются на ограниченных видах применения
- Количественные пределы
- Условия ограниченного использования (включая, например, меры экспортного контроля в отношении использованного оборудования)
- Требования в отношении представления данных (включая, например, кадастры видов использования ПХД в той или иной стране)

Примечания:

- a Были предложены общие исключения, которые предусматривают, что, если в Конвенции не определено иное, пункты 1 и 2 статьи D не применяются к объемам веществ, которые определены в дополнении к докладу Председателя контактной группы по пунктам 1 и 2 статьи D, содержащемуся в приложении III к настоящему докладу.
- b В случае отсутствия даты истечения срока необходима дата пересмотра.
- c д.в.с. = дата вступления Конвенции в силу для данной Стороны.
- d Четкая информация не была представлена.
- e п.о. = дата истечения срока/дата пересмотра подлежит определению.
- f д.и.с. = дата истечения срока; в Правовой редакционной группе было отмечено, что необходимо уточнить дату, на основе которой будет определяться период, установленный для даты истечения срока.

Приложение В: Ограничения

Вещества	Деятельность	Характер ограничения	Дата соблюдения	Конкретные исключения ^a		
				Производство/ использование	Страна(ы)	Дата истечения срока/дата пересмотра ^b
[ДДТ]	производство	ликвидация, производство ограничивается видами применения для борьбы с переносчиками инфекций	текущая			
	использование	ликвидация, производство ограничивается видами применения для борьбы с переносчиками инфекций	текущая			п.о. ^c]
[ПХД]	производство	ликвидация	д.в.с. ^d			
	использование	ограничение	д.в.с.	см. примечание по ПХД ниже	различные страны	п.о.]

ПХД: конкретные исключения, виды применения и производство:

ПХД, используемые на дату вступления в силу, при условии, что такие Стороны принимают, как можно скорее, но не позднее X, настойчивые меры, направленные на устранение использования поддающихся идентификации ПХД в оборудовании (т.е. трансформаторы, конденсаторы или другие приемники, содержащие жидкие остатки веществ), содержащем ПХД в объемах, превышающих 5 [литров] дм³ и имеющих концентрацию 0,05 процента ПХД или выше.

- Исключения основываются на ограниченных видах применения
- Количественные пределы
- Условия ограниченного использования (включая, например, меры экспортного контроля в отношении использованного оборудования)
- Требования в отношении представления данных (включая, например, кадастры видов использования ПХД в той или иной стране)

Примечания:

- a Были предложены общие исключения, которые предусматривают, что, если в Конвенции не определено иное, пункты 1 и 2 статьи D не применяются к объемам веществ, которые определены в дополнении к докладу Председателя контактной группы по пунктам 1 и 2 статьи D, содержащемуся в приложении III к настоящему докладу.
- b В случае отсутствия даты истечения срока необходима дата пересмотра.
- c п.о. = дата истечения срока/дата пересмотра подлежит определению.
- d д.в.с. = дата вступления Конвенции в силу для данной Стороны.